

## Pramāṇavārttikālaṃkāra, Parārthānumāna 章の研究

—校訂テキストと和訳・訳註— (3)

小野 基

### はじめに

本稿は、ブラジュニャーカラグプタの Pramāṇavārttikālaṃkāra (=PVA)「他者のための推理」章に関する筆者の文献学的研究のシリーズの第3作目である<sup>1</sup>。本論はテキスト校訂および和訳と訳註とからなる。今回扱った箇所はダルマキールティの Pramāṇavārttika (=PV) 第4章の第4偈から第6偈までの註釈部分に相当し、前回扱った箇所と同様、「他者のための推理」章全体の序論的部分を形成している。

訳出に当たっては、前回までの方針を踏襲し、原則的にヤマーリの註釈に従った。しかしながら、ダルマキールティの PV 本偈に関しては、ブラジュニャーカラグプタとヤマーリが註釈を施していなかったり、またジャヤンタの註釈が非常に独特なものであったりして、彼らの説明からだけでは中々意味が取れない部分もある。そのような場合は、前回同様附録として訳出したデーヴェンドラブッディとマノーラタナンディンの逐語的説明に依拠した<sup>2</sup>。

なお、ジャヤンタ註は相変わらず難解を極めるが、とりあえず試訳の提示の継続を断念することはなかった。因みに、本稿の取り扱った箇所では、ジャヤンタは既にほとんど PV の偈を中心に註釈を展開しているに過ぎないが、その中には、過去に筆者が指摘したことのあるジャヤンタ註の興味深い特徴が垣間見れる箇所がある。この点については、本稿の訳註と、そこに掲げた旧稿を参照していただければ幸いである。

<sup>1</sup> 第1作と第2作は、それぞれ次の論文である。

「Pramāṇavārttikālaṃkāra, Parārthānumāna 章の研究—校訂テキストと和訳・訳註—(1)」、『哲学・思想論集』第28号、筑波大学哲学・思想学系、2003、pp.67-99。(=小野2003)

「Pramāṇavārttikālaṃkāra, Parārthānumāna 章の研究—校訂テキストと和訳・訳註—(2)」、『哲学・思想論集』第29号、筑波大学哲学・思想学系、2004、pp.61-82。(=小野2004)

<sup>2</sup> また、PV 第4章の第1-148偈までを英訳・解説した近年の業績として次のものがあり、参照し益せられた。cf. T. J. F. TILLEMANS: *Dharmakīrti's Pramāṇavārttika. An annotated translation of the fourth chapter (parārthānumāna) Volume 1 (k.1-148)*. Wien 2000。(=TILLEMANS 2000)

11

PVA 471,18-474,7 サンスクリット校訂テキスト\*

[233b4]athāpi syāt – kim anena. pratipattimātrakaṃ parasya bhavatu, tāva<sub>5</sub>tā caritārthaṃ vādivacanam iti ka ivātra doṣaḥ.

5 evaṃ tarhīdam api bhaved uttaram –

vipralapyāpi yat kiṃcin mayā tvaṃ pratibodhitāḥ |  
mama<sup>1</sup> prafityā bhavataḥ kim atrānyat prayojanam ||19||

yaṃ kaṃcit sādhanābhāsaṃ prapañcenābhidhāya<sup>2</sup> mayā tvaṃ pratipādita iti yadā bravīti, tadā<sup>3</sup> tasya kim uttaraṃ vaktavyam. tatra dūṣaṇaṃ vaktavyam iti cet, na. <sub>6</sub> dūṣaṇena vādi-  
10 no 'pratipattir<sup>4</sup> vidhātavyā<sup>5</sup>, sa ca vādī tadedam<sup>6</sup> uttaraṃ dadyāt – mama pratipattyā kiṃ bhavataḥ prayojanam iti. mamāpy<sup>7</sup> evaṃ apratipattir iti cet bruyāt, parasmai tarhi dūṣaṇaṃ na nivedanīyam. apratipattir mamātrety etāvad eva vaktavyam.

sopapattikāpratipattir iti<sup>8</sup> darśanārthaṃ dūṣaṇam api vaktavyam eva<sup>9</sup>.

evaṃ tarhi –

15 pareṇa yadi ṛ vaktavyaṃ dūṣaṇaṃ sopapattikam |  
vādināpi hi vaktavyaṃ sādhanam sopapattikam<sup>10</sup> ||20||

yathā mamātraivaṃ pratipattyabhāva iti sopapattikaṃ prativādinā dūṣaṇaṃ<sup>11</sup> kathayitavyam, tathā vādināpi sopapattikaṃ sādhanam<sup>12</sup>. anyathā yathā mamātrāpratipattis tathāparasyāpi kadācid iti<sup>13</sup> śāṅkā nāpagacchet. na hi parārthapravṛtīḥ<sup>14</sup> parārthaprasiddhiniḥśrayam akṛtvā  
20 pari<sub>[234a]</sub>toṣabhāgi<sup>15</sup>. na ca vijigīṣutāmātreṇa<sup>16</sup> paṇḍitāḥ pravartante śāstrāṇi<sup>17</sup> vā tadarthāni,

\* 本校訂で用いる一般略号に関しては、小野 2003 の末尾の略号表を参照されたい。なお、参照したチベット語訳の二版（北京版とデルゲ版）の間の不一致に関しては、サンスクリット原典の校訂にとって重要でないと思われるものについては一々記さない。テキスト左肩の頁数は前稿からの通し番号である。

<sup>1</sup> ngas T150a1, Y 14b2.

<sup>2</sup> ji ltar rung bar brjod nas T 150a1.

<sup>3</sup> de'i tshig T 150a2.

<sup>4</sup> 'pratipattir (cf. ma rtogs pa T 150a2) : pratipattir Ms, S.

<sup>5</sup> brjod par bya ba yin na T 150a2.

<sup>6</sup> tadedam S : tad eva tad Ms.

<sup>7</sup> mamāpy Ms (cf. ngas kyang T 150a3) : pramāpy S.

<sup>8</sup> sopapattikāpratipattir iti em. (cf. ma rtogs pa 'thad pa dang bcas pa nyid do zhes T 150a4) : na sopapattikāpratipattir iti S : na sopapattikā'pratipattir iti Ms.

<sup>9</sup> eva n.c. T 150a4.

<sup>10</sup> sopapattikaṃ S : sopattikam Ms..

<sup>11</sup> dūṣaṇaṃ Ms : dūṣaṇam Jaks S, T 150a5.

<sup>12</sup> sgrub par byed pa 'thad pa dang bcas par brjod par bya ste T 150a6.

<sup>13</sup> brgya la mi rtogs pa srid do snyam pa'i T 150a6.

<sup>14</sup> parārthapravṛtīḥ Ms : parārthavṛtīḥ S : n.c. T150a6f.

<sup>15</sup> gzhan gyi don grub par nes pa (D : par P) med par tshim pa la brten pa ma yin no T 150a7.

<sup>16</sup> vijigīṣuṭā° S : jigīṭā° Ms.

<sup>17</sup> bstan bcas byed pa T 150a7.

12

tattvāvātārārhatvāt. tasmāt svapratipanna<sup>18</sup> evaṃ bhavati – anena pratipannam etat, apratipattipratipādanam<sup>19</sup> tv asyāsatyavacanam eva<sup>20</sup>. svapratipattim antareṇa (472) tu, yadi paro nābhyupagacchet, na pratipādayitā vādī syāt. ko hi<sup>21</sup> bhaṅgam ātmana icchet. svapratīte tu pramāṇenānabhyupa<sub>2</sub>game 'pi pratīyate 'satyavādītā parasya.

5 atha svapratīte 'pi pareṇa pratipannam iti katham pratipattih.

yadi nāma prativādino 'pratītiḥ<sup>22</sup>, prāśnikāḥ pratyēṣyanti. prāśnikāḥ pratipannam tena yadi na pratīyate, tadā tasya sāmāgrī nāsti, na vādino doṣaḥ.

nāndhāya dugdhākathane<sup>23</sup> pratipādakatākṣayaḥ<sup>24</sup> |  
cakṣur na vādinā deyaṃ kenacit<sup>25</sup> prativādine 3 ||21||

10 sitam dugdham iti kathane yadi na pratyeti<sup>26</sup> cakṣurvaikalyāt, prativādinā evāndhasya doṣaḥ. katham atra doṣaḥ pratipādayituḥ. prāśnikāḥ<sup>27</sup> pratipannam bhavatu, tāvatā caritārtham vādivacanam.

athāpy ucyeta<sup>28</sup> –

parārthakāriṇām etat karuṇākṣṣācetasām |

15 prāśnikapratipannamātrāt tuṣyatvaṃ<sup>29</sup> saṃgataṃ katham ||22||

na hi svaparitoṣamātram<sup>30</sup> parārtha<sub>4</sub>kāriṇām abhīmatam, paravyāmohavyāvartanam tu teṣām artho 'bhīmataḥ. tatra prativādipratipādanāya<sup>31</sup> baddhaparikaraḥ<sup>32</sup> prāśnikamātrapratipādanena parituṣyatīti<sup>33</sup> kvāsthāḥ<sup>34</sup>, kva nipatitāḥ<sup>35</sup>. kva prativādipratipādanāyārambhaḥ. kva prāśnikamātrapratipādanena parisamāptih.

20 kiṃ ca,

tatpakṣapātopahataḥ prāśni<sub>5</sub>ko vivaded yadi<sup>36</sup> |  
tatrāpi ca punar nṛgyaṃ vādinā prāśnikāntaram ||23||

<sup>18</sup> svapratipanna Ms : svapapratipanna S.

<sup>19</sup> apratipattipratipādanam Ms, Sb (cf. ma rtogs par brjod T 150a8) : apratipannaṃ S.

<sup>20</sup> rtogs pa med pa ste brjod pa ni brdzun nyid yin no || Y 15a1 : 'di ma rtogs par brjod pa ni brdzun yin no T 150a8.

<sup>21</sup> hi n.c. T 150b1.

<sup>22</sup> 'pratītiḥ (cf. mi rtogs su chung (P : tshug D) kyang T 150b2) : prattītiḥ Ms, S.

<sup>23</sup> bstan pa || med kyang T 150b2.

<sup>24</sup> kṣayaḥ S : kṣatīḥ Ms.

<sup>25</sup> rgol ba 'gas kyang T 150b3.

<sup>26</sup> ma rtogs na yang T 150b4.

<sup>27</sup> dbang po dag gis T 150b4.

<sup>28</sup> ucyeta n.c. T 150b4.

<sup>29</sup> °mātrāt tuṣyatvaṃ Ms (cf. tsam (D : tsam /acks P) gyis tshim pa dang 'brel T 150b5) : °mātrād duṣyatvaṃ S.

<sup>30</sup> °mātram Ms : °mātrakam S.

<sup>31</sup> °pratipādanāya en. (cf. rtogs par bya ba'i don du T 150b6) : °pratipādanāyā Ms, S.

<sup>32</sup> zhugs pa dag T 150b6f.

<sup>33</sup> parituṣyatīti S. (cf. yongs su tshim mo zhes bya ba T 150b7) : tuṣyatīti Ms.

<sup>34</sup> kvāsthāḥ Ms (cf. 'phangs pa T 150b7) : kvāsthāḥ S.

<sup>35</sup> 'di go gang la 'phangs pa gang la 'phogs (P : 'phos D) pa yin T 150b7.

<sup>36</sup> gang tshc T 150b8.

prāśnikāntarasamcāre prāśnike prativādini |  
anavasthā tato vādī kasya<sup>37</sup> syāt pratipādakaḥ ||24||

atha prāśnikalokasya vādīny apy anuraktatā<sup>38</sup> |  
tathāpi pakṣapātān na prāśnikatvaṃ parisphuṭam<sup>39</sup> ||25||

5 atrocyate –

parārthakārī nāmāyaṃ kim ayogye 'py asau<sup>40</sup> tathā |  
atikramya na<sup>41</sup> sāmāthyam akṛtāv akṛpātmakaḥ ||26||<sup>42</sup>

karuṇāvān api yogye vidhātum arthaṃ vibhavati<sup>43</sup>. ayogye hi śakter<sup>44</sup> vyāghātaḥ, na karuṇā  
yāḥ.<sup>45</sup> na hy asāv akāruṇika iti pratītiḥ. prāśnikānāṃ tu pakṣapātīve 'pratipattir evety<sup>46</sup> ava-  
10 śyaṃ prāśnikāntarāpekṣaṇam. na ca sarva eva vipravadante, prayojanābhāvāt parasparāpe-  
kṣato vā<sup>47</sup>. atha teṣāṃ api parasparaṃ vādiprativādītā, evaṃ sati sakalavyavahārocchedaḥ,  
na ca dṛṣyate. tasmāt prāśnikapratibodhanam<sup>48</sup> eva vādaparisamāptiḥ. idaṃ punar<sup>49</sup> akṛpa-  
tvam eva yad agrahaṇādividhānena<sup>50</sup> parājayaḥ pareṣāṃ. tasmāt svapratipattiṃ prāśnikādi-  
bhyo nivedya pratipādanaśaktir ātmasātkartavyā.

15 tasmād āgamasiddham eva parasiddham<sup>51</sup>.

[234b] nanu so 'py āgamo yadā<sup>52</sup> pareṇa prāmāṇyenābhyupagatas<sup>53</sup> tadā tatsiddhapakṣadha-  
rmataḥ<sup>54</sup> svayam asau pratipadyata eva<sup>55</sup>.

na, bādhitakadeśasya tathābhyupagamāyogāt. ata evāha –

20 tadāgamavataḥ siddhaṃ yadi kasya ka āgamaḥ |  
bādhyamānaḥ<sup>56</sup> pramāṇena sa siddhaḥ katham āgamaḥ || (PV IV 4)

<sup>37</sup> kasya Ms : kasyā S.

<sup>38</sup> phyogs su gyur na T 151a1.

<sup>39</sup> nyan po min par gsal ba nyid T 151a1f.

<sup>40</sup> asau n.c. T 151a2.

<sup>41</sup> atikramya na em. (cf. 'das nas T 151a2) : atikramyanna Ms : atikramya(n) na Se.

<sup>42</sup> 'dī gzhan don byed ces bya ste || skal med la yang de lta 'am ci || nus las 'das nas ma byas pas || snying rje'i bdag nyid ma yin min || T 151a2.

<sup>43</sup> prabhavati Ms.

<sup>44</sup> śakter Ms : śaktir S (cf. nus pa ni T 151a3).

<sup>45</sup> snying rje ldan yang skal ldan gyi (P : gyis D) || don byed par ni nus pa yin || skal ldan min la nus pa ni || nyams kyis snying rje nyams ma yin || T 151a2f.

<sup>46</sup> 'pratipattir evety em. (cf. mi rtogs pa nyid pas T 151a3) : prativādītaivety Ms, S.

<sup>47</sup> dang T 151a4.

<sup>48</sup> nyan pa po'i rtogs pa tsam nyid gyis T 151a5.

<sup>49</sup> punar n.c. T 151a5.

<sup>50</sup> gzung bar mi 'os pa la sogs pa brjod pas T 151a5.

<sup>51</sup> āgamasiddham eva parasiddham Ms (cf. gzhan la grub pa ni lung las 'grub pa nyid do T 151a6f.) : āgamasiddham eva na parasiddham S.

<sup>52</sup> yadā n.c. T 151a7.

<sup>53</sup> prāmāṇyena° Ms : pramāṇyena° S : n.c. T 151a8.

<sup>54</sup> de las rab tu grub pa'i phyogs kyi (D : kyis P) chos las T 151a7 : de la rab tu grub pa ni Y 16a8.

<sup>55</sup> eva n.c. T 151a7.

<sup>56</sup> gnod par grub pa yi (P : yin D) T 150a8; bādhyamānapra° Ms.

14

yady apramāṇam anabhyupagataś ca pareṇa, tadā<sup>57</sup> kasya ka āgamaḥ. yady anabhyupagame 'pi tadāgamavattā, sām̐khyasyā<sub>2</sub>pīty ubhayaśiddhir eva<sup>58</sup>. athānabhyupagamān naivam, na kasyacid api tadāgamavatteti<sup>(473)</sup> na kasyacid siddham. āgamo 'py asau naiva bhavati. pramāṇena bādhanād āgamābhāsaḥ sa bhavet. pramāṇābhāsataḥ pratipattau vyāmūḍha evāsāv iti

5

pramāṇābhāsatām ajānānaḥ paro na vyāmūḍhaḥ katham. na ca na jānāti. tathā hi –

tadviruddhābhyupagamas tenaiva ca kathaṃ bhavet |  
tadanyopagame<sup>59</sup> tasya tyāgāṅgasyāpramāṇatā || (PV IV 5)

yadaivāsau tadviruddham abhyupagacchati, tadaiva tadāgamasyāsatyatām api pratibudhyate, tannāntarīyakatvād viruddhābhyupagamasya. mūḍhatvād adoṣa iti cet, na. vyāmūḍhatāyām<sup>60</sup> apratipādakatvam ity uktam. vyāmoham ādhāyāsāv apasārīta iti<sub>4</sub> siddham vādīnaḥ kāryam. na, viśādidānasyāpi<sup>61</sup> prasaṅgāt. vāgmitayā vyāmohanaṃ<sup>62</sup> vāditvam iti cet, na, pariśuddhāvastuparisphuṭapratyāyanasya vāgmitvāt. tathā hi –

10

samāsavyāsarūpeṇa pramopetasya vastunaḥ |  
prakāśanena vāgmitvam iṣyate tattvavedibhiḥ ||27||

15

jigīṣuṇāpasārayitavya eva<sup>63</sup> yathākathaṃcit para iti cet, <sub>5</sub> na, yathākathaṃcid apasāraṇenopahāsāspadatāprapṭeḥ<sup>64</sup>. yadā tarhi pariśuddhavastuvacanenāpi<sup>65</sup> paravyāmohas tadā<sup>66</sup> kathaṃ vāditā. na<sup>67</sup>, prāśnikapratipādanena paryāptatvāt. nāndhasyādarśane savitur aprakāśakatā. tathā hi –

20

pratipādayitur doṣo bhaved apratipādane |  
yogyo 'pi na vijānīyād yady arthaṃ vacanā<sub>6</sub>t tataḥ ||28||<sup>68</sup>

yadi ca<sup>69</sup> pariśphuṭavacanād api na pratyeti, kāsya prativāditve śraddhā<sup>70</sup>. siddhamātrikā-pāṭhakopādhyāyāśālāpraveśa evāsya<sup>71</sup> yuktaḥ.

athāpi syāt – na vidagdheṣv evaṃvidhasādhanopanyāsaḥ<sup>72</sup>, avidagdhaprativādināṃ praty

<sup>57</sup> tadā n.c. T151b1.

<sup>58</sup> grungs can yang (P : gang D) yin pas ma yin pa gnyis ku la grub pa nyid do T 151b1.

<sup>59</sup> de las gzhan pa khas len pa PVP 320b1, J264b1 : de dang 'gal ba khas len na T 151b4.

<sup>60</sup> na vyāmūḍhā° Ms : na mūḍhā° S : na n.c. T 151b5.

<sup>61</sup> dug kyang sbyin par T 151b6.

<sup>62</sup> rmongs par byed pa T 151b6.

<sup>63</sup> eva n.c. T151b8.

<sup>64</sup> mam pa ji ltar yang rung bas bzlog pas | gzhan dag | gzhan dag gis gnus su 'gyur ba'i phyir ro T151b8f.

<sup>65</sup> °vacanenāpi S (cf. brjod pas T 152a1) : pratipādanenāpi Ms, Sb.

<sup>66</sup> tadā Ms (cf. de'i tshes T 152a1) : tathā S.

<sup>67</sup> vāditā na Ms : rgol ba nyid yin zhe na T 152a1 : vāditoditā S.

<sup>68</sup> skal ldan yang ni rtogs min na || ston par byed pa'i skyon yin gyi || gal te mi shes tshig de las || don rtogs med pas de (D : der P) mi 'gyur || T 152a2.

<sup>69</sup> yadi ca Ms : yadi S.

<sup>70</sup> phyir rgol ba la dad pas ci zhig bya T 152a3.

<sup>71</sup> evāsya Ms, Sb : eva tasya S.

<sup>72</sup> evaṃvidhā° Ms, Sb (cf. de lta bu'i T 152a3) : evaṃbhūta° S.

15

upanyāsāt<sup>73</sup>. yataḥ so 'pi dūṣaṇam asaṃbaddham eva dadyāt. tathā hi – mūlye mūlye tathā-  
bhūta eva puṭikābandhaḥ.

tad idaṃ bhautopākhyānam<sup>74</sup> āyātam – mamā, nena bhikṣāpātre madyapānaṃ kṛtam,  
mayā tv asya<sup>75</sup> mūtrapānaṃ kartavyam<sup>76</sup>. api ca,

5 nācāitanyam svayam sāṃkhyo 'nityatvād avagacchati |  
tataḥ svavittau sāṃkhyasya pramāṇam aparaṃ bhavet ||29||

na hi svayam sādhyam paraprāsiddhasādhanād avagantuṃ yuktam. tataḥ svasiddhena sādha-  
nenāsyā tadarthasādhanakāriṇā bhavitavyam<sup>77</sup>.

asty eva tad iti cet. evaṃ tarhi

10 tat kiṃ na sādhanam proktaṃ svapratīti<sub>[235a]</sub>r yadudbhavā | (PV IV 6ab)

tad eva svaprasiddhinimittaṃ sādhanam kiṃ nopanyastam. kim apareṇākāśacarvaṇaprayā-  
sena<sup>78</sup>. na hi parisphuṭasvarūpe saṃbhavati hetau kaṣṭakalpanāprayāsaḥ sādhyān<sup>79</sup>.

āgamāt sāṃkhyasya tat<sup>80</sup> siddham iti na svapratītasādhanopanyāsaḥ.

15 nanu sa evāgamaḥ<sup>81</sup> parasyāpi sādha eva. na, paraṃ praty apramāṇatvāt. apramāṇāt  
svayam api katham pratītiḥ. taṃ prati pramāṇatvāt. yadi<sup>82</sup> pramāṇam, kiṃ na sarvasya.  
abhyupagamābhāvāt<sup>83</sup>. (474) sāṃkhyasyāpi katham asmād<sup>84</sup> abhyupagamaḥ.

tena parīkṣitatvāt. yady evam, parasyāpi syāt. yataḥ

yuktyā yayāgamo grāhyo grāhikāsyāpi sā na kim || (PV IV 6cd)

20 yayā<sup>85</sup> yuktyā parīkṣita āgamaḥ sāṃkhyasya pramāṇatayābhimataḥ, bauddhasyāpi kim asau  
na yuktiḥ. tenānabhyupagamād iti cet, evaṃ tarhi anityatvād acetanā ity api yuḥktiṃ katham  
abhyupagacchet. nyāyapṛāptam avaśyam<sup>86</sup> abhyupagantavyam iti samānaṃ śāstropaga-  
me 'pi. tathā cobhayasiddhe saṃbhavati sādhanē<sup>87</sup> kaḥ sādhanāntaropanyāsaprayāsam  
ātmano vidadhīt.

<sup>73</sup> mi mkhas pa la bstan pa'i don du dgod pa'i phyir ro T 152a4.

<sup>74</sup> bhautā° Ms (cf. glen pa T 152a5; FRANCO 1997: 170f.) : tautā° S.

<sup>75</sup> tv asya S (cf. 'di ni T 151a5) : tasya Ms : tasyā Sb.

<sup>76</sup> ngas 'di'i slong phor du gcin 'thung ngo T 151a5; bḍag gis de'i slong phor du gcin (D : gcig P) btung bar bya'o Y 17b3.

<sup>77</sup> bhavitavyam Ms, Sb : bhāvvyam S.

<sup>78</sup> nam mkha' bḍad pa'i ngal ba gzhan gyis ci bya T 151a8.

<sup>79</sup> gtan tshigs gsal ba'i ngo bo yod bzhin du dka' ba byed pa'i ngo bo ni legs pa ma yin no T 151a8f.

<sup>80</sup> tat S (cf. de T 152b1) : tat n.c. Ms.

<sup>81</sup> sa evāgamaḥ Ms (cf. lung de nyid T 152b1, Y 17b7) : sa āgamaḥ S.

<sup>82</sup> yadidi Ms.

<sup>83</sup> abhyupagamābhāvāt S : anabhyupagamāt Ms, Sb.

<sup>84</sup> asmād S (cf. 'di las T 152b3) : akasmād Ms.

<sup>85</sup> yayā Ms (cf. gung gis T 152b4) : yathā S.

<sup>86</sup> avaśyam S : avaśyā Ms.

<sup>87</sup> sādhanē Ms, Sb : sādhaḥ S.

## 和訳と訳註\*

(反論：<sup>1</sup>)あるいはまた(次のような見解が)あり得る—それ(=「論者が了解している」という対論者の認識<sup>2</sup>)が何になるだろうか。他者(=対論者)に了解されさえするならば、それだけで論者のことばは目的を達するのだから、上述の(=論者自らが了解しない論証因の場合)に一体何が問題なのか？

(回答：)そうすると、その場合には、以下のような応答もあり得るだろう。

「たとえ(私が)詭弁を弄したとしても、あなたは私によって何事かを気づかされる。私(=論者)がこれ(=論証因)に関して了解していることが、あなた(=対論者)にとってどのような格別な意味があるのか<sup>3</sup>。」(19)

一般に(論者が)何らかの似非論証を長々と述べた上で、「あなたは私に説得された」と(一方的に)言う場合、(対論者は)その(似非論証)にどのように応答し得るか。それに対しては論駁(*dūṣaṇa*)を述べ得るかという<sup>4</sup>、そうではない。(確かに)論駁によって論者が(論証因を)了解していないことは確認できるが<sup>5</sup>、しかしその場合に当該の論者は次のように応答し得る—「(似非論証を述べている)私が(論証因を)了解していることが、あなた(=対論者)にとってどのような意味があるのか」と<sup>6</sup>。もしも(対論者が)「私も(あなた=論者と)同様に(論証因を)了解していない」と言うとするならば<sup>7</sup>、その場合には(対論者は)他者

\* 訳註に現れる一次文献の略号に関しては小野 2003 の末尾の表を参照されたい。なお PVA 本文の解釈に際しては、従来と同様、ヤマーリ註 (cf. Y (P) Tse 14b1-18a6; (D) Tse 12a7-15b1; 脚註に掲げた location は北京版のもの) に大幅に依拠した。その全文を順次以下の訳註に掲げて [ ] 内に和訳を付す。なおジャヤンタ註 (cf. J (P) Ne 263b8-265a1; (D) Ne 224b2-225a6; 同じく location は北京版) は、この辺りから専ら Pramāṇavārttika の本偈を註釈するようになるが、やはり参考のために前稿と同様、全文と試訳を順次以下の訳註に掲げる。

<sup>1</sup> 従前の議論を簡単に振り返っておく。論駁サーンキヤ学派は、「快感等は非精神的なものである」という教理の論証のために、自派は認めないが対論者である仏教徒は認める「(快感等は)無常であるから」という論証因を立論する。これに対して仏教徒は、論者自らが承認しない論証因の立論は不当との立場から論難を展開する。以下はそれに対するサーンキヤ学派の再反論である。

<sup>2</sup> Cf. 'dis ci bya zhes bya ba ni gzhan gyi rtogs so zhes shes pas so // Y 14b1f. [ = 「これが何になるだろうか」とは、「他者が了解している」と知ることが、である。]

<sup>3</sup> Cf. rtogs pa tsam las rtogs par byed pa ma yin par bstan pa ni nga yis khyod kyi zhes bya ba ste / bslus nas kyang zhes bya ba 'brel pa med par smrus pas so // rtogs par byed pa 'di lu rtogs pa med pa de 'o // J 263b8f. [ = 人は(論証因の)了解だけに基づいて(何事かを)了解するのではない、ということを示して、「あなたは私によって」と(言う)。「詭弁を弄したとしても」とは、脈絡なく語ることによって、である。この(何事かの)了解の場合には、それ(=論証因)は(論者に)了解されていないのである。]; bslus nas kyang zhes bya ba ni ma 'brel pa 'i tshig brjod nas kyang ngo // rgo! ba ngas rtogs pa yis (P; pas D) phyir rgo! khyed la mi itag pa nyid kyi sgrub par byed pa 'dir dgos pa gzhan ci zhib yod de cung zad kyang med do zhes bya ba 'i don to // Y 14b2f. [ = 「詭弁を弄したとしても」とは、支離滅裂なことばを述べたとしても、である。論者である私が了解することが対論者であるあなたにとって、この無常性という論証因に関して何か格別な意義があるのか、何もない、という意味である。]

<sup>4</sup> ダルマキールティ以来の論駁の定義は、対論者が論者の論証の「不備に言及すること」であり (cf. NB III 137: *dūṣaṇā nyūnatūdyuktī*)、ここでは具体的には、「無常性が快感等の属性である」という論証因の主題所属性を論者が認めないこと (= 論者不成; cf. NB III 60) を指摘することを意味する。

<sup>5</sup> Cf. ma rtogs pa ni rtogs kyi yul can no // Y 14b3. [ = 「了解していない」は、論証因を対象領域として、である。]

<sup>6</sup> Cf. ngas shes bya ba ni sgrub byed ltar snang ba brjod pas so // khyed la ni phyir rgo! ba la 'o // Y 14b3.

<sup>7</sup> Cf. gzhan gyis dogs pa ni ngas kyang zhes bya ba ste phyir rgo! bas so // de ltar ni rgo! ba ltar ro // Y 14b3f. [ = 反論者

(＝論者)に対して論駁を提示することはできない。彼が語り得るのは、「私(＝対論者)はこの(論証因)を了解していない」というだけのことに過ぎない<sup>8</sup>。<sup>9</sup>

(反論：<sup>10</sup>) (自分が)了解していないことは十分に根拠がある (*sopapattika*)、ということを示すために(対論者は)論駁をも必ず語らねばならない。

(回答：<sup>11</sup>) そうすると、その場合には、

「もし他者(＝対論者)によって十分に根拠がある論駁が語られるべきならば、論者によってもまた十分に根拠がある論証が語られるべきである。」(20)

ちょうど「私にはこれ(＝論証因)に関してこのような(類の)了解は存在しない<sup>12</sup>」といった十分に根拠がある論駁が対論者によって語られるべきであるように、同様に論者によっても十分に根拠がある論証が(語られるべきである)。さもなくば、「これに関して私(＝論者)に了解がないと同様に、他者にも了解がない場合もある」という疑念が消えないだろう<sup>13</sup>。なぜならば、他者のために行為する者は、他者の利益の実現を確信せずには満足しないからである<sup>14</sup>。また学者たちは、功名心のみに基づいて活動したり、あるいはそれ(＝功名心)のために論書を作成する訳ではない<sup>15</sup>。真理に参入することが(彼らの)目的だからである。以上により、(論者)自らによって了解されている場合には、「それ(＝論証因)は彼(＝対論者)によって了解されているのであって、彼の了解していないという説明は虚言に他ならない」ということになる<sup>16</sup>。他方、自らの了解がない場合には、もしも他者(＝対論者)が(論証因の

が疑問を呈して、「私も」という。対論者も、である。「同様に」とは、論者と同様に、である。]

<sup>8</sup> Cf. 'o na zhes bya ba ni lun no // rgoI ba la 'o // brjod par bya ba ma yin pa ni phyir rgoI bas so // 'o na ci zhig brjod par bya zhe na / 'dir zhes smos te / rtugs 'dir phyir rgoI ba 'i'o // Y 14b4f. [= 「その場合には」(以下)は回答である。論者に対してである。「提示することはできない」とは、対論者は、である。その場合には何を語り得るのか、といえは、「これに関して」という。この論証因に関して対論者は、である。]

<sup>9</sup> サーンキヤ学派は、論者自身が論証因を了解していなくても対論者を説得することに不都合はないと主張する。しかしもしそうだとすると、似非論証を述べる論者を論駁することは一切できない。なぜなら、本来であれば対論者が論者を論駁するためには論者の論証因が不成であることを述べればよいはずだが、サーンキヤ学派の主張によれば、そのような論証も瑕疵がないことになるからである。従って、対論者に可能なのは、自らにとって論証因が不成であることを表明することに限られ、似非論証の論駁は不可能になってしまう、というわけである。

<sup>10</sup> Cf. ma rtogs pa zhes bya ba ni gzhan gyi'o // Y 14b5. [= 「了解していない」(以下)は反論者に属する。]

<sup>11</sup> Cf. 'di la lun ni / de lta na zhes bya ba 'o // Y 14b5. [= これに対する回答が「その場合には」(以下)である。]

<sup>12</sup> Cf. 'dir ni sgrub par byed pa (D : par P) la 'o // 'di ltar ni tshul 'dis so // Y 14b5f.

<sup>13</sup> Cf. de ltar ma yin na zhes bya ba ni 'thad pa dang bcas pa (P : pas D) mi brjod na 'o // 'dir ci ltar ngas zhes bya ba ni rgoI bas so // Y 14b6. [= 「さもなくば」とは、十分に根拠がある(論証)が語られないならば、である。「これに関して私に(了解がないのと)同様に」とは、論者にてある。]

<sup>14</sup> Cf. 'on te gzhan la don grub par nges pas ci dgos te / ma shes pa bsgrub pa 'i don du rtsam pa 'i phyir ro snyam na / gzhan gyi don du zhes gsungs so // Y 14b7. [= もしも、「他者の利益の実現を確信することに何の意義があるだろうか。未知の(事象)を証明するために(論証は)企てられるのだから」と考えるならば、「他者のために」と言う。]

<sup>15</sup> de 'i don du zhes bya ba ni rgyal bar 'dod pa tsum gyi don du 'o // Y 14b7. [= 「それのために」とは、功名心のみのために、ということである。]

<sup>16</sup> Cf. 'o na ci ltar gzhan gyis rtogs par nges snyam na / de 'i phyir zhes smos so / sgrub par byed pa rang gis rtogs na phyir rgoI (em. : rgoI PD) ba 'dis ni rtugs 'di rtogs so zhes bya bar ro // ma rtogs par bstan na nyes pa ci yod snyam na 'dis zhes gsungs te / grungs can gyi sgrub par byed pa gang la rtogs pa med pa ste brjod pa ni brdzun (D : rdzun P) ayid yin no // Y 14b7ff. [= その場合には、どのようにして他者に了解されていることが確定されるのか、と考えるならば、「以上により」と言う。論証因が自らによって了解されている場合には、彼つまり対論者によってその論証因は了解



了解を)認めないとするならば、論者は説得者ではありえない<sup>17</sup>。すなわち、一体誰が自らの敗北を望むだろうか<sup>18</sup>。しかし、認識根拠によって(論者)自らに(論証因が)了解されている場合には、たとえ(対論者が)認めない場合でも、他者(=対論者)が虚偽を述べていることが認識される<sup>19</sup>。

(反論:<sup>20</sup>) (論者)自らによって(論証因が)了解されている場合でも、「他者(=対論者)によって(論証因が)了解されている」ということは、どのように知られるのか<sup>21</sup>。

(回答:)たとえ対論者に認識がないとしても、審判者たちが認識するだろう<sup>22</sup>。従って、もしも彼(=対論者<sup>23</sup>)が審判者たちに了解される(論証因)を認識しないならば、その場合に

されている、ということになる。了解していないと説明される場合には何が問題なのか、と考えるならば、「彼の」と言う。サーンキヤ学派の、何らかの論証因を了解していないという説明は虚言に他ならない。]

<sup>17</sup> Cf. *rang gis rtogs pa med pa ni rgol ba ston par byed par mi 'gyur te | gal te phyir rgol ba gzhan khas mi len pa ste || sgrub par byed pa zhes bya bar sbyar ro || J 264a1f.* [= 自らの了解がない場合には、論者は説得者ではありえない。もしも他者すなわち対論者が、である。論証因を、という文脈である。]; *gal te de lta (P : lta D) na yang ston par byed pa nyid las ni ma nyams so snyam na | rang gis (P : gi D) zhes bya ba ste | rgol ba rang nyid kyi rtogs kyi yul can gyi rtogs pa gang yin pa de med par ni rgol ba ston par byed pa ma yin par 'gyur ro || gang gi tshes zhe na | gal te gzhan phyir rgol ba bsgrub par byed pa 'i rang gi ngo bo rtogs par khas mi len na 'o || Y 15a1f.* [= もしも、「たとえそうであっても説得能力は損なわれない」と考えるならば、「自らの」という。およそ論者自らの論証因を対象領域とする了解、それなしには、論者は説得者ではありえない。どのような場合かといえ、もしも他者すなわち対論者が論証因である事物を了解していることを認めないとするならば、である。]

<sup>18</sup> Cf. *brgya lu khas len par 'gyur ro zhes zer ba la bdag nyid nyams par 'dod (em. : byed PD) pa su yod ces bya ba 'o || J 264a2f.* [= 「時には認めることもあり得る」といえば、「一体誰が自らの敗北を望むだろうか」と。]; *res 'gu 'khas len par 'gyur ro snyam na | bdag nyid ces bya ba smos te phyir rgol ba 'o || Y 15a2.* [= 「時には認めることもあり得る」と考えるならば、「自らの」と言う。対論者の、である。] すなわち、対論者が自学説の否定につながるような論者の論証因を積極的に認めることは絶対により得ず、従って論者は説得者たりえないことになる。

<sup>19</sup> Cf. *rang nyid tshad mas zhes bya ba ni rgol bas rtogs na 'o || khas mi len pas zhes bya ba ni phyir rgol ba 'o || gzhan mi bden par smra ba ni rtogs nas khas mi len pa 'i phyir ro || J 264a3f.* [= 認識根拠によって自らに、つまり論者に了解されている場合にはである。「認めない場合」とは、対論者がである。「他者が虚偽を述べている」とは、了解しているのに認めないからである。]; *rgol bas sgrub par byed pa 'i rang gi ngo bo rtogs na ni nyes pa med do zhes ston pa ni rang nyid ces bya ba 'o || phyir rgol ba khas mi (em. : mi lacks PD) len kyang mi bden pa smra ba nyid du rtogs par 'gyur ro || des (P : das D) na mi bden par (P : pa D) smra ba spang (D : yang P) ba 'i phyir rgol bas nye bar bkod pa 'i tshad mas grub pa 'i sgrub par byed pa gzhan gyis khas blangs par bya ba kho na 'o || des na rang gis rtog pa 'i sgrub par byed pa ni gzhan gyis rtogs so zhes shes par nus kyi gzhan du ni mu yin no || Y 15a3f.* [= 論者によって論証因たる事物が了解されている場合には問題はない、ということを示しつつ、「自らに」と。対論者がたとえ認めない場合でも、虚偽を述べていることが認識される。従って、虚偽を述べることを避けるためには、論者によって定立され認識根拠によって証明されている論証因は、他者によって必ず認められねばならない。以上のように、自らによって了解されている論証因に関しては、「他者に了解されている」ということを知りうるが、他の場合にはそうではない。]

<sup>20</sup> Cf. *'on te zhes bya ba ni 'gzhan gyis te | Y 15a5.*

<sup>21</sup> Cf. *rgol bas sgrub par byed pa rang gis rtogs kyang gzhan phyir rgol bas (P : ba D) rtogs rtogs so zhes ci lta shes | rang gis (em. : gi PD) tshad mas rtogs pa lu yang gzhan gyis ma rtogs pa mthong ba 'i phyir ro zhe na | Y 15a5f.* [= 論者自らによって論証因が了解されている場合でも、他者すなわち対論者によって論証因が了解されている、ということは、どのようにして知られるのか。なぜなら自らによって認識根拠によって了解されている場合でも、他者が了解しないことが経験されるからである、というならば。] つまり、上述の説明から、論証因が認識根拠によって論者自身に了解されていることが「対論者が論証因を了解している」ことを知る上での必要条件であることは納得されるとしても、それは十分条件ではない、というのが反論の趣旨である。

<sup>22</sup> Cf. *'on te phyir rgol bas ma rtogs na rgol ba rtogs par byed pa ma yin pa nyid du 'gyur ro snyam na | gal te phyir rgol bas zhes bya ba 'o || Y 15a6f.* [= もしも対論者によって了解されないならば、論者は説得者でないことになってしまふ、と考えるならば、「たとえ対論者に」と。]「審判者」(*prāśnika*)という語の解釈については、前稿(1)でも多少論じたが、注意を要する。討論術における審判者というより、むしろ「第三者」というニュアンスが相応しいのではなかろうか。以下の註釈の中で、ヤマーリが「審判者」の代わりに「群集」(*tshogs pa*)という語を用いる場合がある点は注意されるべきである。なお、この語にはインド演劇論では「批評家=観客」の意味もある。

<sup>23</sup> Cf. *des zhes bya ba ni phyir rgol gyis so || Y 15a7.*

は彼（＝対論者）の側に（了解を生ぜしめる原因）総体が存在しないのであって<sup>24</sup>、論者の問題（*doṣa*）ではない<sup>25</sup>。

「盲人にミルクについて説明（でき）なく（ても<sup>26</sup>）、（論者の）説得能力は損なわれない。如何なる論者といえども対論者に視力を与えることはできない。」（21）

もしも、（対論者が）視力を欠いていることによって「ミルクは白い」という説明に際して（ミルクを）認識しないならば、問題はひとえに盲人である対論者の側にある。どうしてその（＝対論者が盲目である）場合に説得者の側に問題があるのか<sup>27</sup>。論者のことばは、審判者たちによって了解され得るのであれば、その限りで目的を達している<sup>28</sup>。

（反論：<sup>29</sup>）あるいはまた、以下のような（反論が）表明され得る—

「慈悲によって浄められた心を持つ、他者のために行為する人々には、審判者たちの説得だけで、どうして満足が得られようか。」（22）

すなわち、他者のために行為する人々が意図しているのは自らの満足だけではなく、彼らの意図する目的は他者の迷妄を取り除くことである<sup>30</sup>。その場合、対論者を説得するために意気込んでいる人（*baddhaparikara*）<sup>31</sup>が審判者たちだけを説得することで満足する、とは、彼らが発した場所と到達した場所は、あまりに遠く隔たっている。対論者を説得するという企図は<sup>32</sup>、審判者たちだけを説得することで事足りるとすることとは、あまりに大きく隔たっている。

さらにまた（そもそも審判者なるものは存在しない<sup>33</sup>）。

「もしも彼（＝対論者）への加担によって（審判者たる資格が）損なわれた審判者が（論者に）反論するならば、また彼に対しても論者は更に別の審判者を捜し求め

<sup>24</sup> Cf. *de la ni phyir rgol la rtogs pa skye ba 'i* (P : *bskyed pa 'i* D) *tshogs pa med pa yin no* //Y 15a7.

<sup>25</sup> Cf. *gul te phyir rgol ba la brjod par don med par gyur pa 'i* (D : *gyur par* P) *phyir rtogs par byed pa ma yin pa 'i nyes pa kho na 'o snyam na /rgol ba 'i nyes pa ni zhes gsungs so* //Y 15a7f. [= もしも、「対論者に対して陳述するのは無意味となるから、説得能力の欠如という（論者の）問題に他ならない」と考えるならば、「論者の問題」と言う。]

<sup>26</sup> チベット訳を参考にした。

<sup>27</sup> Cf. *der zhes bya ba ni phyir rgol ba dimus long du gyur par ro // nyes pa ni rtogs par byed pa ma yin pa 'i mtshan nyid do* //Y 15a8. [= 「その場合に」とは対論者が盲目である場合に、である。「問題」は説得能力の欠如を内実とする。]

<sup>28</sup> Cf. *de tsam gyis zhes bya ba ni nyan pa po mams rtogs pa tsam gyis so* //Y 15a8f.

<sup>29</sup> Cf. *ci ste yang* (D : *yangs* P) *zhes bya ba nas gsal ba nyid ces bya ba 'i bar ni rtsod pa 'o* //Y 15b1f. [= 「あるいはまた」から「明らかである」までが、反論である。]

<sup>30</sup> Cf. *snying tje dang ldan pa 'i rgol bas ni tshogs pa 'ba' zhih rtogs par bya ba ni ma yin te / 'on kyang phyir rgol ba yang yin no // 'o na ci zhih 'dod pa yin snyam na / de dag ni zhes smos so* //Y 15b1f. [= 慈悲を備えた論者は、群衆（*tshogs pa*）だけを説得するのではない。そうではなく、対論者をも、である。「その場合に何を意図しているのか」と考えるならば、「彼らの」と言う。]

<sup>31</sup> 文字通りは「裾をからげている人」。戦闘態勢に入っている、の意。

<sup>32</sup> Cf. *'di nyid skabs dang sbyor bar byed pa ni / phyir rgol ba rtogs par bya ba 'i zhes bya ba 'o* //Y 15b2. [= 他ならぬ上述の主題と結びつけつつ、「対論者を説得する」と。]

<sup>33</sup> Cf. *nyan pa po nyid kyang yod pa ma yin te / gnyis las gang rung gi phyogs su lung ba 'i phyir ro zhes brjod pa ni / gzhan yang zhes bya ba 'o* //Y 15b2f. [= 審判者というものもまた存在しない。（論者と対論者）双方のどちらかに加担するからである、と言わんとして、「さらに」と。]

ねばならない。<sup>34</sup>) (23)

「審判者が対論者になった場合に、別の審判者が(更に対論者に)変化するならば、無限遡及となる。従って、一体誰にとって論者は説得者たり得ようか。<sup>35</sup>) (24)

「あるいは審判者である世間が論者に対して好意的であったとしても、その場合も(論者への)加担によって、審判者性が存在しないことは明らかである。<sup>36</sup>) (25)

(回答:) これに対して言う—

「彼は他者のために行為する人だ(という場合)、このことは可能性がない場合でも同様ののだろうか。能力を越えて行為しないからといって、無慈悲であるということにはならない。」<sup>37</sup>) (26)

慈悲深い人といえども、可能性がある場合に(限って)、(他者の)ために実践することができる。すなわち、可能性がない場合に、欠けているのは能力であって、慈悲ではない。すなわち、

<sup>34</sup> Cf. *nyan pa po mums phyogs su lhung bar gyur pa na / rgol bu 'nūm phyir rgol ba gcig tu 'gyur ro // de la phyir rgol bar gyur pa 'i phyogs lu brjod pa ni / de phyogs zhes bya ba ste phyir rgol ba de 'i phyogs su lhung ba des nyams pa 'o // der yang zhes bya ba ni phyir rgol gyi phyogs kyis nyams pa 'i nyan pa po lu yang ngo // Y 15b3ff. [ = 審判者たちが加担する場合、論者が対論者の(どちらか)一方になる。その中で、対論者になる場合に関して、「彼への加担」という。彼すなわち対論者への加担、それによって損なわれるのである。「彼に対しても」とは、対論者の立場に立つことで(審判者たる資格が)損なわれた審判者に対しても、である。]*

<sup>35</sup> Cf. *de lta rgyur mod ci (P : kyī D) skyon snyam na / nyan (P : nyan pa D) po phyir rgol zhes bya ba 'o // nyan pa po dang po phyir rgol gyi phyogs kyis (D : kyī P) nyams pa 'i phyir phyir rgol bar gyur pa na nyan pa po dang po las nyan pa po gzhan du gyur pa ni / nyan pa gzhan te der yo bas thug pa med par 'gyur ro // rgol ba nyan pa po gnyis pa lu rtsod pa byed pa na phyir rgol ba nyid du 'gyur gyi nyan pa po ni ma yin la / de bzhi du gsum pa la sogs pa yang yin te / de lta 'ga' yang nyan pa po nyid du mi 'gyur ro // Y 15b5ff. [ = そうであったとして何が問題なのか、と考えるならば、「審判者が対論者になった場合に」と。第一の審判者が対論者の立場をとることで(審判者たる資格が)損なわれて対論者となった際、第一の審判者とは別に審判者となるのが「別の審判者」であるが、彼に変化があれば無限遡及となる。論者が第二の審判者と論争するならば、(第二の審判者は)対論者に他ならなくなるのであって審判者ではないし、第三(の審判者)等も同様である。こうして、誰一人として審判者ではなくなってしまう。]*

<sup>36</sup> Cf. *rgol bar gyur pa 'i phyogs bsal ba 'i don du yang brjod pa ni / 'on te zhes bya ba 'o // de lta na yang zhes bya ba ni phyogs su lhung yang gnyis las gcig pu phyogs su lhung ba ni nyan pa po nyid ma yin no // chags pa las gyur te gnyis las gcig gi (P : gis D) phyogs su lhung ba na yang rigs (P : rig D) pas 'thud pa 'i phyogs lu yang yid gtod par mi 'gyur ba des nu ci lta rtsogs yin / de 'i phyir nyan pa po ni med pa kho na 'o // de 'i phyir na nyan par byed pa dag gis rtsogs pa nyid do zhes ci lta rtsogs par byed snyam na // Y 15b7ff. [ = また、(審判者が)論者になる場合を排除するために、「あるいは」と言う。「その場合も」とは、(単なる)好意であっても双方の中の一方へ加担する場合には、審判者性は存在しない。そして、愛着に基づいて双方の中の一方へ加担する場合には、論理的に妥当な立場にも心を寄せないことがある。以上により、審判者は全く存在しないのである。従って、「審判者たちによって必ず了解されている」ということがどのようにして知られるのか、と考えるならば。]*

<sup>37</sup> Cf. *nus pa las 'das nas ma byas pas zhes bya ba ni nus pa med pas ma byas na (P : nas D) snying rjes med pa 'i bdag nyid du (P : du lacks D) mi 'gyur ro zhes bya bar sbyar ro // J 264a4. [ = 「能力を越えて行為しないからといって」とは、能力がないという理由で行わない場合には無慈悲であるということにはならない、という文脈である。]; rtsod pa gnyis pa 'di la lan rim gyis (D : gyi P) brjod pa ni 'di gzhan gyi don byed do zhes bya bar brjod pa (D : brjod pa lacks P) ni skal pa lu yin no // des na gzhan gyi don byed pa zhes bya ba 'di skal med la yang de lta 'am zhes bya ba ni gzhan gyi don byed pa nyid yin nam / ma yin pa kho na 'o // de lta na 'o na snying rje can ma yin par 'gyur ro snyam na / nus las (em. : pas PD) zhes bya ba ste nus pa med pas gzhan gyi don ma byas kyang 'di snying rje 'i (em. : rje 'am PD) bdag nyid can ma yin par ni mi 'gyur ro // de ni snying rje dang 'gal ba ma yin no zhes bya ba 'i don to // Y 16a1ff. [ = 以上の二つの反論に対して回答を順次に述べる。「彼は他者のために行為する人だ」と言うのは可能性が存在する場合である。従って、他者のために行為をする、ということは、可能性がない場合でも同様ののだろうか、つまり、必ず他者のために行為することなのだろうか。決してそうではないのである。「そうすると、その場合には、無慈悲であることになる」と考えるならば、「能力を」という。能力がなければ、たとえ他者のために行為しなくても、彼は無慈悲であるということにはならない、なぜなら、それは慈悲と矛盾しない、という意味である。]*

彼が無慈悲であるとは認められない。

他方、審判者たちが一方に加担する場合には、(審判者による論証因の) 了解は決して存在しないので、必然的に他の審判者が必要とされる<sup>38</sup>。しかし、必ずしも全て(の審判者)が論争に加わるわけではない。動機が存在しないからであり、あるいは(審判者たちは)相互に依存しあっているからである<sup>39</sup>。もし彼らも残らず互いに論者と対論者になるならば<sup>40</sup>、その場合には全ての言説は崩壊する(はずだ)が<sup>41</sup>、(そのようなことは)経験されない。従って<sup>42</sup>、審判者たちを納得させることこそが論争を終息させる。さらに、把握不能 (*agrahaṇa*) 等の(討論術の) 規定によって他者をやりこめるようなことは<sup>43</sup>、決して慈悲のあるふるまいではない。かくして<sup>44</sup>、自身の了解を審判者等に告げることで、説得の能力は獲得され得る。

以上より、他者(のみ)にとって成立する(論証因)とは、(認識根拠によって証明されたものではなく) 聖典に基づいて証明されたものに過ぎない<sup>45</sup>。

(反論：) 当該の聖典も他者(=対論者<sup>46</sup>)によって認識根拠として信認されているならば、その場合には、それ(=聖典)に基づいて証明された主題の属性(=論証因)に基づいて<sup>47</sup>、彼(=対論者)が自ずから了解することもあるのではないか。

<sup>38</sup> Cf. *nyan pa po srid par brjod pa ni nyan pa po rnam zhes bya'o* //Y 16a4. [= 審判者が存在し得ることを言おうとして、「審判者たちが」と。]

<sup>39</sup> Cf. *phyogs su lung ba dang bral ba'i nyan pa po yin no zhes zer ba la thams cad rtsod pa zhes bya ba'o // phan tshun bltos (P : ltoS D) pa'i phyir ro zhes bya ba ni rtsod pa ma yin no zhes bya bur sbyar te / nyan pa po gcig ma yin no zhes dgongs pa'o* //J 264a4f. [= 「加担をしないのが審判者である」と言うのに対して、「全てが論争に加わる」と。「相互に依存しあっているから」「論争に加わるわけではない」という文脈である。審判者は多様である、という趣旨である。]; *de ltar yin dang nyan pa po mi srid par gyur ro snyam na / thams cad ces bya ba'o // rtsod pa ma yin pa'i rgyu mtshun gnyis pa brjod pa ni / phan tshun bltos pa'i phyir ro zhes bya ba'o* //Y 16a4f. [= それでも審判者は存在し得ないと考えるならば、「全てが」と。論争しない第二の根拠を述べて、「相互に依存しあっているから」と。]

<sup>40</sup> Cf. *de dag kyang zhes bya ba ni tshogs pa rnam so* //Y 16a5. [= 「彼らも残らず」とは、群集たちである。]

<sup>41</sup> Cf. *de lta na ni gtan la bab pa kho na yin par bstan pa ni de lta na ni zhes bya ba'o* //J 264a6. [= その場合には必ず確定される(??)、ということを示しつつ、「その場合には」と。]

<sup>42</sup> Cf. *gang gi phyir de ltar nyan pa po yod pa de'i phyir ro* //Y 16a5. [= それゆえ審判者は存在するので、従って、である。]

<sup>43</sup> Cf. *ma zin pa la sogs pa zhes bya ba (D : ba'i P) ni lung yin nam lung (P : smrang?D) rgyas pa lu rjes su mi brjod pa'o // sogs pa'i sgrus ni tshigs dor la sogs pa bsdu pa'o* //Y 16a5f. [= 「把握不能等」とは、聖典あるいは聖典全体を(?) 復唱できないことである。「等」という語は曲解(\**chala*)等を包括する。]「復唱できないこと」(\**ananubhāṣaṇa*)はNyāyasūtraの数え上げる22種の「論争の敗北状態」(*nigrahasthāna*)の中の一つ。ここでの「把握不能」の語の意味は定かではないが、Nyāyasūtra 1,2,19には「論争の敗北状態」の定義として *vipratipattir apratipattis ca nigrahasthānam*、というストラがあるのだ、あるいは無了解 (*apratipatti*) のシノニムかもしれない。

<sup>44</sup> Cf. *phyir rgol ba rtogs pa la yang nus pa nyams pa ma yin no zhes mjug bsdu ba'i sgo nas ston pa ni de'i phyir zhes bya ba'o* //Y 16a6f. [= 対論者を説得することに関しても能力を欠いているわけではない、ということを含めて説明しつつ、「かくして」と。]

<sup>45</sup> Cf. *skabs nye bar slud pa ni des na zhes bya ba'o // lung las grub pa nyid yin gyi (P : gyis D) tshad mas grub pa ni gzhan la grub pa ma yin pa'o // tshad mas grub pa ma yin pas ni gzhan yang rtogs pa ma yin no zhes dgongs pa'o* //Y 16a7f. [= 主題を総括して、「以上により」と(言う)。他者(のみ)にとって成立する(論証因)とは、聖典に基づいて証明されたものに過ぎないのであって、認識根拠によって証明されたものではないのである。認識根拠によって証明されていないから(結局は)他者も了解しない、という趣旨である。]

<sup>46</sup> Cf. *gzhan gyis ni phyir rgol gyis so* //Y 16a8.

<sup>47</sup> Cf. *de la rab tu grub pa ni lung las rab tu grub pa'o* //Y 16a8.

(回答: 48) ない。なぜなら、(その) 一部が (論者によって) 論駁されている (聖典) には、そのようなもの (= 認識根拠) としての信認はあり得ないからである<sup>49</sup>。正にこの理由から (ダルマキールティ) は述べた—

「もしも、その聖典を奉じる人にとっては (論証因は) 証明されている (と言う) ならば、誰にどの聖典が (属する) のか<sup>50</sup>。認識根拠によって現に論駁されているそれが聖典であることが、どうして成立しようか。」<sup>51</sup> (PV IV 4)

もしも (ある聖典が) 認識根拠でもなく、また他者 (= 仏教徒<sup>52</sup>) に信認されてもいないならば、その場合 (それは) 誰のどの聖典なのか。もしも (仏教徒が)、信認していないにもかかわらず、その聖典を奉じているとするならば、(その場合には) サーンキヤ学派も (その聖典を奉じている) だから (無常性等の論証因は) 必ず双方にとって成立する<sup>53</sup>。あるいは、(サーンキヤ学派は仏教徒の聖典を) 信認していないから、そうではない (= 必ずしも双方にとって成立するものではない) というならば、(その場合には) 誰も (= 仏教徒も、信認という意味では、無常性等を教示する) 聖典を奉じていないから、(論証因は) 誰にも成立しない<sup>54</sup>。<sup>55</sup>

それは決して聖典でもない<sup>56</sup>。認識根拠によって論駁されているのだから、それは似非聖典であろう。似非認識根拠 (である聖典) に基づいて (論証因を) 了解するならば、彼 (= 仏教徒) は全くの無知であって、彼 (= サーンキヤ学派) には他者 (= 仏教徒) の無知を取り除く手段はないから<sup>57</sup>、彼は (対論者を説得すべき) 論者ではあり得ない。

<sup>48</sup> Cf. *lan ni ma yin te zhes bya ba'o* //Y 16a8.

<sup>49</sup> Cf. *phyogs gcig gnod par gyur pa can gyi lung ni'o* // bde ba la sogs pa sems pa yod pa'i *sangs rgyas pa'i lung gi ni / grangs can gyi rjes su dpag pas gnod pa yin no* //Y 16b1. [= 「一部が論駁されている」聖典が、である。快感等は精神的なものであるという仏教徒の聖典の (見解) が、サーンキヤ学派の推理によって論駁されているのである。]

<sup>50</sup> Cf. *gal te lung de dang ldan pa'i sangs rgyas pa la mi rtag pa nyid la sogs pa'i sgrub par byed pa grub pa yin na* (D : na lacks P) *de'i tshé gang gi lung gang yin pa / Y 16b1f.* [= もしも、その聖典を奉じる仏教徒にとっては無常性等の論証因は証明されている (と言う) ならば、その場合誰にどの聖典が (属する) のか。]

<sup>51</sup> Cf. *bsgrub bya'i rjes su 'gro ba'i sgrub byed rtogs bzhin pa yang lung las khas blangs pa ma bor ba yin no zhes zer ba la / gal te lung de dang ldan la grub ces bya ba'o* // de bor na rjes su 'gro ba ma yin no zhes zer ba la gang gi zhes bya ba'o // rjes su 'gro ba'i don du de bor ba na (P : phan D) *ma grub pa nyid yin no zhes zer ba la tshad mas gnod la* (D : pa P) *zhes bya ba'o* //J 264a6ff. [= 「論証対象と肯定的に随伴する論証因を現に認識している人も、聖典に基づいて信認された (論証因) を捨てはしない」と言うのに対して、「もしも、その聖典を奉じる人にとっては (論証因は) 証明されている (と言う) ならば」と。それが捨てられるならば肯定的随伴は存在しない、と言うのに対して、「難に」と。肯定的随伴のためにそれが捨てられるならば、(論証因は) 不成に他ならない、と言うのに対して、「認識根拠によって現に論駁されている」と。(??) PV 本偈の英訳と解説については、TILLEMANS 2000 : 13f. 参照。

<sup>52</sup> Cf. *gzhan gyis zhes bya ba ni sangs rgyas pas so* //Y 16b2.

<sup>53</sup> Cf. *lung de dang ldan pa yin na zhes bya ba ni sangs rgyas pa'o* // de'i tshé *grangs can yang lung de dang ldan pa yin pas / mi rtag pa nyid la sogs pa'i sgrub par byed pa ni gayis ga la grub pa yin no* //Y 16b2f.

<sup>54</sup> Cf. *ci sto grangs can gyis sangs rgyas pa'i lung khas ma blangs pa'i phyir de ltar zhes bya ba gnyi ga la grub* (D : 'grub P) *pa nyid ma yin na de'i tshé 'ga' yang zhes bya ba sangs rgyas pa yang / lung de dang ldan pa mi rtag pa nyid la sogs pa ston par byed pa'i lung dang ldan pa ma yin te / de bus na 'ga' la yang sgrub par byed pa ma grub po* //Y 16b3ff.

<sup>55</sup> Cf. *des na ci ltar gzhan la grub pa'i rtogs kyis gzhan nyid rtogs par byed ces brjod* //Y 16b5. [= 従って、如何に他者にとって成立する論証因によって (他者の聖典が承認しない事象に関して) 同じ他者を説得するのか、と言う。]

<sup>56</sup> Cf. *phyed phyi ma 'chad pa ni de ni zhes bya ba'o* //Y 16b5f. [= (偈の) 後半を説明して、「それは」と。]

<sup>57</sup> Cf. *des zhes bya ba ni sgrub par byed pas sam / rgol bus so* //J 264a8. ; *tshad ma ltar snang ba'i lung las sgrub par byed pa rtogs par khas len na ni sangs rgyas pa de rmongs pa nyid yin pas rgol ba grangs can des* (P : de D) *gzhan sangs rgyas pa'i rmongs pa* (P : rmongs pa de D) *ma bzlog pa'i phyir ro* //Y 16b6f.

他者（＝対論者）が（聖典が）似非認識根拠であることを認識していないなら、どうして無知でなかろうか<sup>58</sup>。しかし彼は（それを）認識してはいくはないのである。すなわち<sup>59</sup>、

「また、（人が）それ（＝自派の聖典が認める事象）とは矛盾する（事象）を他ならぬそれ（＝自派の聖典）を通じて信認するといったことが、どうしてあり得ようか。もしも（彼が）それとは相容れないもの（＝聖典と矛盾するもの）を信認するならば、捨てるべき部分を有するその（聖典）は認識根拠ではない。」<sup>60</sup> (PV IV 5)

彼（＝仏教徒<sup>61</sup>）がそれ（＝彼の聖典）と矛盾するものを信認する場合には必ず、彼（自身）

<sup>58</sup> Cf. *snang ba mi shes na zhes bya ba ni lung la gnod pa'i phyir ro* //J 264a8. [＝「似非であることを認識していないなら」とは、聖典に対する論駁に基づいてである。]; *'on te phyir rgol rmongs pa ma yin no snyam na | lung tshad ma ltar snang ba mi shes pa'i phyir rgol gzhan ci ltar rmongs pa ma yin te rmongs pa kho nu'o* //Y 16b7. [＝「対論者は無知ではない」と考えるならば、聖典が似非認識根拠であることを認識していない他者すなわち対論者がどうして無知でなかろうか。無知に他ならないのである。]

<sup>59</sup> Cf. *gal te mi bden pa nyid la rmongs na yang nges pa ma yin te | des na de las grub pa'i sgrub par byed pa las phyir rgol bas bsgrub bya 'grub po snyam na | mi shes pa yang ma yin te zhes gsungs te | 'on kyung sangs rgyas pa mi bden pa nyid du nges pa kho nu'o zhes bya ba'i don to // ci'i phyir zhe na | 'di ltar zhes bya ba'o* //Y 16b7ff. [＝「(聖典の) 虚偽性に無知であるとしても、(虚偽性は) 確定されない。従って、それ（＝聖典）に基づいて証明された論証因を根拠に対論者によって論証対象は証明される」と考えるならば、「しかし彼は（それを）認識してはいくはないのである」と言う。むしろ仏教徒によって（聖典は）虚偽のものとして必ず確定されている、という意味である。なぜかといえば、「すなわち」と。]

<sup>60</sup> Cf. *sgrub par byed pa'i ngag tshad mar khas blangs nus de dang 'gal ba'i ngag* (D : ngag lacks P) *gzhan lung mu yin pa bor ba ma yin nam | dper na skye dgu'i bdag pos chu lha la rta byin pa ster ba po'i nye bar rtsom pas rta len pa'i chu lha gang yin pa des gnod pa blangs pa'i phyir len pa po nyams par gyur pa zhes zer ba lu de dang 'gal ba khas len pa zhes bya ba ni bsgrub bya'i dus na'o // de nyid kyis ni sgrub par byed pa'i dus kyis so // nyams pa mi bden nyid ni rtsom pa po lu yang nus pa mtshungs pa'i phyir 'dis ni rjes su dpag par bya ba'i tshig brjod pa yin no // 'on te bye brag pa'i lung las gnyi ga grub pa nyid yin no zhes zer ba lu de las gzhan pa zhes bya ba ste | sangs rgyas pa las gzhan pa bye brag pa dang grangs can la sogs pa'i bsgrub byar khas len na | de zhes bya ba sangs rgyas pa dor ba'i yan lag khyad par gang gi yin pa de dor bar bya ba ni tshad ma ma yin (em. : tshad ma yin PD) te zhes bya ba ste | gtan tshigs kyi ngo bo dang rjes su 'gro ba dug mi 'grub po zhes bya ba'i don to // 'grel pa ni gsal ba yin no //J 264a8ff. [＝「論証因であることはが認識根拠として信認されると、それと矛盾する他のことばは聖典にあらざるものとして捨てられるのではないか。例えば、ブラジャーパーティによってヴァルナに与えられた馬は、供与者の企図によって、馬を受領したヴァルナによって奪せられることが信認されているのであるから、受領者を損なう(??)」と言うのに対して、「それとは矛盾するものを信認するといったことが」という。論証対象の時点で、である。「他ならぬそれを通じて」とは、論証因の時点で、である。損なわれることの虚偽性は企図者においても等しい能力を有するから、彼によって推理されるべきことばが述べられたのである(??)。あるいは「ヴァイシェーシカ学派の聖典に基づいて必ず双方に成立する」と言うのに対して、「それとは別の」すなわち仏教徒とは別のヴァイシェーシカ学派やサーンキヤ学派等の論証対象として信認するならば、「その」つまり仏教徒に属する、特定の捨てるべき部分を有する（聖典）、それは捨てられるべきであって、認識根拠ではないのである。論証因性（＝主題所属性?）と肯定的随伴が成立しない、という意味である。他方（ブラジュニヤカラグプタの）註釈は明快である。】この註釈は筆者には難解である。チベット訳も陶波で、ここに提示した和訳は全くの試訳の域を出ない。前半部に出てくる Prajāpati 神話は、Yajurveda 所属の Taittirīyasaṃhitā や Śatapathabrāhmaṇa、さらには Bṛhadāraṇyakopaniṣad 冒頭の有名な宇宙創成神話等と関係がありそうだが、出典は確認できていない。なお、ジャヤンタ註に現れる c-pāda の pratika の一部は *de las gzhan pa* であり、梵文原典の字義通りの訳であるが、これはデーヴェンドラブッディ註の pratika とは一致するものの、PVA、ヤマーリ註、PV 本掲のチベット訳 *de dang 'gal ba* とはむしろ相異する。; *sangs rgyas pa'i lung gis bsgrubs* (D : bsgrub P) *pa'i sems pa* (D : pa lacks P) *can dang 'gal ba sems pa med pa nyid de khas len pa lung de nyid kyis sangs rgyas pa de ci ltar 'gyur te* (P : gyi D) *| gal te de bden pa ma yin pa nyid du mi shes na'o // 'on te de dang 'gal ba'i don khas len pa yang tshad mu nyid yin no zhe na | de dang zhes gsungs te | sangs rgyas pa'i lung gis bsgrubs pa'i sems pa yod pa dang 'gal ba sems pa med pa nyid khas len na de ci ltar tshad ma yin* //Y 17a1ff. [＝ 仏教徒の聖典によって証明される（快感等の）精神性とは矛盾するその非精神性を信認することが他ならぬその聖典を通じてその仏教徒にどうしてあり得ようか。もしも、彼がそれを虚偽のものとして認識していないならば、である。あるいは、「(人が) それとは矛盾する事象を信認するとしても、(聖典は) 認識根拠に他ならないのである」というならば、「それとは」という。仏教徒の聖典によって証明される（快感等の）精神性とは矛盾する非精神性を信認するならば、それ（仏教徒の聖典）がどうして認識根拠であろうか。】なお、PV 本掲の英訳と解説については、TILLEMANS 2000 : 14 を参照。*

<sup>61</sup> Cf. *'di zhes bya ba ni sangs rgyas pa'o* //Y 17a2.

の聖典の虚偽性にも気づいている。矛盾するものを信認することは、それ(=虚偽性に気づくこと)に直結するからである<sup>62</sup>。(対論者が)無知なのだから(論者に)問題はないというならば、そうではない。(対論者が)無知である場合には(論者は)説得者たりえない、と既に述べた<sup>63</sup>。無知を露呈させることで彼(=仏教徒)は排除されるから論者の目的(*kārya*)は達成される(というならば)<sup>64</sup>、そうではない<sup>65</sup>。(対論者に)毒等を与えることも(論者の目的を達成させることに)なってしまうからである。(また)雄弁性によって無知を(露呈させることが<sup>66</sup>)論者たることであるというならば、そうではない。純粋な実在を明晰に解説する者に雄弁性があるのだから。すなわち、

「概説と詳説という仕方では認識根拠に裏づけられた実在について説明することが雄弁性である、と真理を知る者たちは認める。」(27)

他者は如何なる仕方であれ功名心によって必ず排除されるべきであるというならば、そうではない。手段を選ばぬ排除によって、(論者が)嘲笑の対象となってしまうからである。その際純粋な実在を説いても他者が無知であり(続ける)時、どうして論者性がありえようかというならば<sup>67</sup>、そうではない。審判者たちを説得することによって(論者性は)完成されるからである<sup>68</sup>。盲人に見えないからといって、太陽に光照作用がないことにはならない。すなわち(なぜかといえば<sup>69</sup>)、

「もし、能力がある者すら彼のことに基づいて対象を認識し得ないならば<sup>70</sup>、説得がないことに関して、説得者の側に問題があることになろう。」<sup>71</sup> (28)

しかし、もしも明晰なことばに基づいても(対論者が)理解しないならば、彼の対論者として

<sup>62</sup> Cf. *de med par mi 'byung ba'i phyir ro zhes bya ba ni mi bden pa nyid du rtogs pa med na mi 'byung ba'i phyir ro* //Y 17a3f.

<sup>63</sup> Cf. *'di snyam na sangs rgyas pa rmongs pa yin pa des na brjod ma thag pa'i nyes pa med do snyam na / sun 'byin pa ni rmongs na ni zhes bya ba'o / phyir rgol ba rmongs na ni rgol ba ston par byed pa ma yin no zhes so* //Y 17a4f. [= このように「仏教徒は無知であり、従って直前に述べられたような問題は存在しない」と考えるならば、(それを)論駁して、「無知である場合には」という。「対論者が無知である場合には論者は説得者たり得ない」と。]校訂テキスト14頁4行目参照。

<sup>64</sup> Cf. *gzhan gyi rmongs pa zhes smos so // de ni sangs rgyas pa'o / bzlog pa ni bde ba (D : bden pa P) la sogs pa sems pa can du khas blangs pa las bzlog pa ste / de kar byas pas rgol ba grang can gyi 'bras (P : 'khras D) bu 'grub po // des na rgol ba ni ston par byed pa kho na'o zhes bya bar bsam (D bsams P) pa'o* //Y 17a5f. [= 反論者は「無知を」と言う。彼とは仏教徒である。「排除される」とは、快感等を精神的なものとして信認することに基づいて排除されるのである。こうすることで、論者サーンキヤ学派の目的は達成される。従って論者は説得者に他ならないと考えられる。]

<sup>65</sup> Cf. *lun ni ma yin te zhes bya ba'o* //Y 17a6.

<sup>66</sup> チベット訳を参考にした。

<sup>67</sup> Cf. *'o na gang gi tshe zhes bya ba ni gzhan gyi'o* //Y 17a6f.

<sup>68</sup> Cf. *lun ni nyan pa po zhes bya ba'o* //Y 17a7.

<sup>69</sup> Cf. *gang gi tshe zhe nu skal ldan yang ni zhes bya ba'o* //Y 17a7.

<sup>70</sup> Cf. *rtogs min na zhes bya ba ni yang dag pa'i sgrub byed ma brjod na'o // skal ldan yang ni nus pa can yang ngo* //J 264b5f. [= 「認識し得ないならば」とは、正しい論証が語られずに、である。「能力がある者すら」とは、能力を持っている者も、である。]

<sup>71</sup> チベット訳：「能力がある者をすら説得できないならば説得者の側の問題であるが、もしも(説得される者が)認識できないならば、(説得者は)彼のことに基づいて対象を説明できないから、それ(=説得者の側の問題)はあり得ない。」

の適性は信ずるに足りない。彼に相応しいのは、いろはを唱える教師の家に入門することに他ならない<sup>72</sup>。

(反論：<sup>73</sup>) (以下のような見解) もあり得る—賢者たちに対しては、そのような(無常性等を用いた<sup>74</sup>) 論証は立論されない。(それは) 愚鈍な対論者に対して立論されるのだから<sup>75</sup>。それというのも、彼(=対論者<sup>76</sup>) の側も全く支離滅裂な論駁をなすことがあるからである。すなわち、各々の価格に応じて、全くそれに相応しいカルダモン草の束がある<sup>77</sup>。

(回答：<sup>78</sup>) それに関しては、次のような『阿呆の物語』が伝えられている—「彼は私の乞食の鉢で酒を飲んだ。それに対して、私は彼の(乞食の鉢で<sup>79</sup>) 小便を飲むべきである。」<sup>80</sup>

さらにまた、

「サーンキヤ学派自身は無常性に基づいて非精神性を了解するわけではない。従ってサーンキヤ学派自身の知には、別の認識根拠が存在しているはずである。」(29)

すなわち、他者によって是認された論証因に基づいて自身が論証対象を了解することは妥当で

<sup>72</sup> 「小学校に入り直すことだ」くらいの侮蔑の意味であろう。

<sup>73</sup> Cf. 'on te zhes bya ba ni rtsod pa'o //Y 17a7.

<sup>74</sup> Cf. de lta bu 'i zhes bya ba ni mi rtag pa nyid lu sogs pa 'i mtshan nyid sgrub par byed pa'o //Y 17a7f.

<sup>75</sup> チベット訳：「愚鈍な人に教えるために立論するのだから。」

<sup>76</sup> Cf. de yang ni phyir (D : phyir lacks P) rgol ba'o //Y 17a8.

<sup>77</sup> Cf. gal te gang zhig sun 'byin pa 'brel med brjod par 'gyur ba de la sgrub par byed pa yang 'brel med kho na brjod par bya ba yin no zhes bya ba 'di ga las snyam na / 'di lta zhes smrus so // tshong pa dung rin ci 'dra ba de dang tsham (D : tshams P) pa 'i phur ma 'ching gis (D : 'chang gi P) mi 'tsham (D : 'tshung P) par ni ma yin no // de bzhin du sgrub par byed pa yang gzhan gyis sun 'byin pa ci 'dra ba brjod par bya ba de 'dra ba kho na brjod par bya ba yin no zhe na //Y 17a8ff. [ = もしも、「誰かが支離滅裂な論駁を述べようとするならば、彼に対する論証もまた必ず支離滅裂なものが述べられるべきである、ということは何に基づくのか」と考えるならば、「すなわち」と。商人と価格が、それに相応しいカルダモン草の束に対応されることなくしては存在しないように、同様に論証も、他者によってある種の論駁が述べられたならば、全く同じ類いのものが述べられるべきなのである、というならば。] なお、カルダモン (puftika) の比喩は出典不詳だが、恐らく、薬草にはその質に相応した値段しかつかない、という意味であろう。

<sup>78</sup> Cf. 'di ni zhes bya ba ni lun yin no //J 264b6 ; lun ni 'di glen (D : glun P) pa 'i zhes bya ba'o //Y 17b2.

<sup>79</sup> チベット訳およびヤマーリ註の pratika を参考にした。

<sup>80</sup> プラジュニャーカラは Pramāṣiddhi 章第 36 偈、Pratyakṣa 章第 2 偈の註釈の中でも、同じ『阿呆の物語』の書名の下に偈を引用している (cf. E. FRANCO : Dharmakīrti on Compassion and Rebirth, Wien 1997 : 170f. ; 稲見正浩他「プラジュニャーカラグプタにおける二種の認識対象と認識手段」、『南都仏教』第 81 号、2002 : 13)。『阿呆の物語』の名に値する物語を含む説話集としては、仏典中では『百喻経』『賢愚経』等が著名である。また中世インドの説話集成 Kathāsaritsāgara の中にも、第 61 章以下にこの種の滑稽譚が収録されている (cf. 岩本裕訳『カター・サリット・サーガラ 愚者物語』、『筑摩世界文学大系 9 インド アラビア ペルシア集』、東京、1974、所収)。しかし、プラジュニャーカラの引用の出典は目下のところ不明で、原典上の文脈は判然としなない。いずれにせよ、所引の物語は、愚かな所業に対して同様に愚かな所業によって対抗することを啖い諷めたものと推察される。以下のヤマーリ註を参照。Cf. nga 'i slong bor du 'dis chang 'thungs (D : 'thung P) so zhes bya ba 'di dang ni bdag la 'dis ma 'brel pa 'i sun 'byin pa brjod do zhes bya ba 'dis mtshungs pa yin la / bdag gis de 'i slong phor du gein (D : geig P) btung bar bya'o zhes bya ba 'di dang mtshungs pa ni bdag gis 'di la sgrub par byed pa ma 'brel par (D : pa P) brjod par bya'o zhes bya ba yin no // rgol bas ni gzhan gyi mongs pa bsal bar bya ba yin na (P : no D) / 'di ni gnyi gu lu (D : lus P) yang long ba dang 'dra bas rgol phyir rgol (D : rgol lacks P) gyi ming mi 'thob bo zhes bya ba 'i don to //Y 17b2ff. [ = 「彼は私の乞食の鉢で酒を飲んだ」というのは、彼は私に対して支離滅裂な論駁を述べた、ということに等しいのであり、「私は彼の乞食の鉢で小便を飲むべきである」というのと等しいのは、私は彼に対して支離滅裂な論証を述べるべきである、ということである。つまり、論者は対論者の無知を排除すべきなのであるが、以上の(所作) は理性を失っているに等しいので、双方にとって論者と対論者の名は相応しくない、という意味である。]



はない。従って、自らにとって成立する論証因が、彼のその（非精神性という）事象を論証するものでなければならない<sup>81</sup>。

（反論：）それ（＝自らにとって成立する論証因<sup>82</sup>）がないわけではない。

（回答：）そうだとするならば、その場合には、

「（論者）自身の理解がそれに基づいて生じているところの論証因がどうして陳述されないのか。」<sup>83</sup> (PV IV 6ab)

自身の是認の根拠である、他ならぬその論証因が、なぜ立論されないのか<sup>84</sup>。それ以外の、虚空を切断しようとする努力が、いったい何の役に立とうか。すなわち、明晰な性質の論証因が現に存在し得るならば、難解な概念による（論証）努力は最も効果的とは言えない<sup>85</sup>。

（反論：<sup>86</sup>）サーンキヤ学派にとっては、それ（＝非精神性）は（サーンキヤ学派の）聖典に基づいて成立しているから、自らによって是認されている論証因を立論はしない。

（回答：<sup>87</sup>）他ならぬその（サーンキヤ学派の）聖典が、他者（＝仏教徒）においても（非精神性を）必ず論証するのではないか。（サーンキヤ学派の聖典は）他者（＝仏教徒）に対しては認識根拠ではないから、そうではない（と言うならば）、（サーンキヤ学派）自身もどうして認識根拠でないものに基づいて了解しようか<sup>88</sup>。（聖典は）彼（＝サーンキヤ学派）に関しては認識根拠なのだから（と言うならば）、認識根拠であるならば、どうして（仏教徒を含む）全ての人にとってではないのか<sup>89</sup>。信認が存在しないからである（と言うならば）、サーンキヤ学派にとっても、どうしてそれ（＝聖典）に基づいて信認があるだろうか<sup>90</sup>。

<sup>81</sup> Cf. *don de zhes byu ba ni sems pa med pa'i don sgrub par byed pa'o* //Y 17b4.

<sup>82</sup> Cf. *de zhes byu ba rang la bsgrub pa'i* (D : *bsgrub pa'i* lacks P) *sgrub par byed pa'o* //Y 17b5.

<sup>83</sup> Cf. *de'i phyir rang gi rtogs pa sgrub par byed pa nyid gzhan gyi yung sgrub par byed pa bstan pa ni rang rtogs zhes byu ba'o* //J 264b6f. [= 従って、自身の了解した論証因こそが、他者にとっても論証因であることを示しつつ、「自身の理解が」と。] PV 本偈の英訳と解説については、TILLEMANS 2000 : 15 を参照。

<sup>84</sup> Cf. *rang nyid la rab tu grub pa'i zhes byu ba ni | rang gis bsgrub par bya ba sems pa med pa nyid rab tu grub pa ste | nges pa'i rgyu mshan gyis sgrub par byed pa'o* //Y 17b5. [= 「自身の是認の」、つまり自身によって論証されるべき非精神性の是認、すなわち確定の根拠である論証因である。]

<sup>85</sup> Cf. *'di nyid rab tu grub pa ni | gtan tshigs gsal ba'i zhes byu ba'o // dka' (em. ; dga' PD) bar byed pa'i ngal ba ni gzhan la grub pa sgrub byed du 'god pa'o* //Y 17b5f. [= 正にこれを是認するのが「明晰な性質の」である。他者にとって成立しているものを論証因として立論するのは、為すことが困難な努力である。] チベット訳に基づけば、「難解な性質の（論証因）は宜しくないのである」となる。因みに、「最も効果的とは言えない」という言明は、「論証因＝論証手段は最も効果的でなければならない」ということを含意するパーニニの以下のストラと関係するのであろう。Pāṇini 1.4.42: *sādhukutamaṇi kumṇam* (cf. OTTO BÖHMLINGK: *Pāṇini's Grammatik*, Herausgegeben, übersetzt, erläutert und mit verschiedenen Indices versehen. Leipzig 1887 (Nachdruck Hildesheim 1964): 36.

<sup>86</sup> Cf. *gzhan gyis grangs can la zhes smrus so // de zhes byu ba sems pa med pa ni grangs can gyi tung las so* //Y 17b6f.

<sup>87</sup> Cf. *lan ni lung de ayid ces byu'o // de nyid ni grangs can gyi'o // gzhan la yang ni sangs rgyas pa la yung ngo // sgrub par byed pa nyid ni sems pa med pa'i'o* //Y 17b7.

<sup>88</sup> Cf. *ma yin te zhes byu ba ni gzhan gyi* (P : *gyis* D) *smrus pa'o // gzhan la ni sangs rgyas pa las so // lan ni tshad ma ma yin pa la zhes byu ba'o* //Y 17b7f.

<sup>89</sup> Cf. *de la zhes pa ni gzhan gyi* (P : *gyis* D) *grangs can la'o // lan ni gal te zhes byu ba'o // thams cad la zhes byu ba ni sangs rgyas pa la yang ngo* //Y 17b8f.

<sup>90</sup> Cf. *gzhan gyis khas blangs pa zhes smos so // lan ni grangs can yang zhes byu ba'o* //Y 18a1.

(反論：<sup>91</sup>) 彼 (=サーンキヤ学派) によって (聖典は論理によって) 検証されているから。

(回答：<sup>92</sup>) もしもそうであるならば、他者 (=仏教徒) にもまた (信認が) あるだろう。なぜならば、

「ある論理 (*yukti*) によって聖典が理解されるならば、その (論理) はどうして彼 (=仏教徒) にとっても (聖典を) 理解させるものでなからうか。」<sup>93</sup> (PV IV 6cd)

ある論理によってサーンキヤ学派の聖典が検証され、認識根拠として認められているならば、その論理は仏教徒にとってもどうして (妥当で) なからうか。彼 (=仏教徒) は (その論理を) 信認しないから、というならば<sup>94</sup>、そうであればその場合には、彼は「無常性のゆえに非精神的である」という論理も、どうして信認できようか<sup>95</sup>。論理によって到達されたものは必ず信認されるべきである、というならば、論書 (=聖典) の承認に関しても事情は同じである<sup>96</sup>。そしてまた、両者に是認される論証因が存在し得るならば、一体誰が別の論証因を立論する努力を自ら為すことを望むだろうか<sup>97</sup>。 (to be continued)

<sup>91</sup> Cf. *gzhan gyis des zhes smras te grangs can gyis so* //Y 18a1.

<sup>92</sup> Cf. *lan ni gal te zhes bya ba'o // gzhan zhes bya ba sangs rgyas pa la yang khas blangs pa nyid 'gyur ro* //Y 18a1f.

<sup>93</sup> Cf. *de lung las gzhan pa gang zhiḡ yin zhes zer bu la rig pa zhes bya ba ste / lung gi tshad ma nyid khas blangs pas byas pa yin te / rang nyid don dang 'brel pa la sogs pa med pa'i phyir khas blangs pa'i rtsa bu can gyi tshad ma nyid ni de med na khas blangs pa'i phyir ro zhes bya ba don to // 'di'i yang zhes bya ba ni bsgrub byn'i ste de 'dzin na de'i yul can (D : can lacks P) gyi lung yang tshad ma ma yin pa'i phyir ro // 'grel nar ni 'di'i yang zhes bya ba ste sangs rgyas pa'i bsgrub bya 'dzin par byed pa'o //J 264b7ff. [ = 「その聖典とは異なるものとは何か」と言うのに対して、「論理」と。聖典の認識根拠性は信認によって生成される。(聖典には) それ自身に事象との結合等が存在しないので、信認を根本とする認識根拠性が、それ (=事象との結合等) が存在しない場合には信認されるから、という意味である。「それにとっても」というのは、論証されるべきものにとつて、ということであり、それが把握された時には、それを対象領域とする聖典もまた認識根拠ではないからである。(ブラジュニャーカラの) 註釈では、「それにとつても」とは仏教徒にとつて、(つまり) 論証対象を把握する者 (にとつて) である。]; *'dis kyang ni sangs rgyas pas so* //Y 18a2. この註釈の末尾でジャヤンタは、ダルマキールティの偈に対するブラジュニャーカラの解釈を紹介した上で、取えてブラジュニャーカラとは異なった解釈を与えている。ジャヤンタ註が時にブラジュニャーカラの PV 解釈に異を唱える点については、拙稿「仏教論理学派の一系譜—ブラジュニャーカラグプタとその後継者たち—」(『哲学・思想論集』第 22 号、筑波大学哲学・思想学系、1996) の 154 頁を参照されたい。なお、PV 本偈の英訳と解説については、TILLEMANS 2000 : 15 を参照。*

<sup>94</sup> Cf. *dogs pa bsu ba ni sangs rgyas pa des (em. : de PD) rigs pa khas ma blangs pa'i phyir ro zhe na* //Y 18a2.

<sup>95</sup> Cf. *lan de lta na zhes bya ba'o // gal te lung 'dzin pa'i rigs pa khas mi len na / de'i tshé mi rtag pa la sogs pa'i phyir sems pa med pa yin no zhes bya ba'i rigs pa yang ci ltaḡ khas len* //Y 18a2f.

<sup>96</sup> Cf. *'on te mi rtag pa'i phyir sems pa med pa yin no zhes bya ba ni rigs pas thob pa yin gyi lung gis (em. : gis lacks PD) ni ma yin no snyam na / rigs pa las (D : la P) zhes smos so* //Y 18a3f. [ = もしも、「無常のゆえに非精神的である、ということ」は論理によって到達されるのであり、聖典によってではない」と考えるならば、「論理によって」と言う。]

<sup>97</sup> Cf. *gal te de ltaḡ sangs rgyas pas grangs can gyi bstan bcos khas blangs par 'gyur mod / de lta na yang ci 'grub snyam na / (D : de lta na yang ci 'grub snyam na / lacks P) de lta yin dang zhes bya ba'o // bstan bcos khas blangs par gyur na / gnyi ga la grub pa lung gi mtshan nyid sems pa med pa'i sgrub par byed pa srid pa na lung gi mtshan nyid kyis sgrub par byed pa las gzhan gang yin pa mi rtag pa nyid la sogs pa de nye bar 'god pa ni 'ga' yang bya ba nyid ma yin no* //Y 18a4ff. [ = もしも、このようにして仏教徒がサーンキヤ学派の聖典を信認するとしても、たとえそうであっても誰が論証するのか、と考えるならば、「そしてまた」と。聖典が信認された場合に、両者に是認された聖典を特質とする非精神性に関する論証因が存在しうるならば、聖典を特質とする論証因とは別の無常性等 (の論証因) を立論することは何人も為さないのである。]

本稿は平成 16 年度科学研究費補助金基盤 A 「中世インドの学際的研究」、および平成 16 年度筑波大学人文社会科学部研究科プロジェクト研究 (助成研究 B) 「ブラジュニャーカラグプタの論理学の研究」による研究成果の一部である。

## Appendix I

Devendrabudhi's Pramāṇavārttikapañjikā ad PV IV 4-6 (P320a5-321a5; D269b1-270a6)

gal te lung de ldan la grub ce na | lung yang yin la de yang yin pas na lung de'o || de yang gang gis khas blangs pa de ni lung <sub>6</sub> de ldan no || lung de dang ldan pa de la de grub par 'gyur ro zhe na | gal te 'brel pa grub na de yang 'gyur (P : de yang 'gyur *lacks* D) mod kyi | 'di ltar gang gi (P : gis D) gang lung yin | gang zhig gang dang (D : dang *lacks* P) lhan cig 'di'i 'di yin no zhes 'brel <sub>7</sub> pa grub pa'i tshad ma yod pa ma yin te | de'i de med pa'i phyir 'brel pa yod pa ma yin no || gzhan yang | tshad ma nyid kyis gnod gyur pa || lung de ji ltar grub pa yin || grub pa nyid du mi 'gyur ro || <sub>8</sub> tshad mas gnod pa gang yin pa de ni rtog (D : rtogs P) pa sngon du gtong ba can gyi lung ma yin no zhes bya ba'i don to || (ad PV IV 4)

de dang 'gal ba khas blangs pa || de nyid kyis ni ji ltar 'gyur || gang zhig lung dang 'gal ba gang yin <sub>P320b</sub> pa de ni (D : na P) de la gnas pas lung de nyid kyis khas len par mi 'gyur ro || de las gzhan pa khas len na || dor bar bya ba nyid kyis dor ba la brten te tshad min te mi 'gyur ro || ci ste yang bstan par bya bas lung <sub>2</sub> dang 'gal ba khas len par 'gyur ba de'i tshe | des lung de dor bar 'gyur ba de ltar na | de khas len pa na lung de dor ba'i rgyu'i phyir | de rtogs pa'i yan lag ma yin pas na | des grub pa rtags su grub pa ma yin <sub>3</sub> no || de bas na rtags ma grub pas go bar bya ba la tshad ma (D : ma *lacks* P) nyid ma yin no || des bas na des bsgrub par bya ba ni tshad mas grub par bya ba ma yin no zhes bya ba'i don to || (ad PV IV 5)

gzhan yang ston par byed pas cung <sub>4</sub> zhig ston pa na rang nyid kyis shes nas (P : shes pa D) brjod par 'gyur ro || de ni 'dir (P : 'di D) bde ba la sogs pa gzhan gyis khas blangs pa'i skye ba la sogs pas sems pa med pa nyid du bsgrub par bya ba la | ston par byed pa rang <sub>5</sub> nyid kyis shes pa'i yan lag 'ga' zhig gis 'gyur zhing | gang gis rang nyid la nges pas gzhan yang ston par 'gyur ro || de lta ma yin na gang gi (D : gis P) tshe shes nas (P : pas D) kho bo sems pa med pa ston par byed pa <sub>6</sub> ma yin no zhes zer ba de'i tshe | de'i tshig bzhad gang du 'gyur ro || des na rang shes gang las byung ba | tshad ma gang las grangs can gyi sems pa (D : pa *lacks* P) med pa'i shes pa skyes pa ste | ci phyir sgrub par byed mi smra || <sub>7</sub> sgrub par byed pa de nyid bstan par bya ba la bstan pa'i phyir ci'i phyir mi brjod (P : brjod do D) || gang gis na lung las gzhan gyi mthong brjod par byed | de ltar na rang dang gzhan gyis (D : gyi P) khas blangs pa nyid sgrub par byed pa nyid <sub>8</sub> yin no || gal te kho bos gzhan la grub pa'i skye ba la sogs pas bde ba la sogs pa sems pa med pa nyid du khas len pa ma yin no || 'o na ci yin zhe na | rang gi lung la sogs pa las de (D : de *lacks* P) yin pa (D : pa *lacks* P) de bas <sub>P321a</sub> na rigs pa gzhan la ma brjod pa yin no zhe na | de ni gang gi gang lung yin zhes bshad zin to || rigs pa ni lung dang sbyor bar byed de | yongs brtags yongs su len phyir ro || <sub>2</sub> de la ston par byed pas lung de rigs pas sam grags pas gzung bar bya ba yin grang na | des lung gang gis sems med par grub par (D : pa P) ston par 'gyur | gal te rigs pas yin pa de'i tshe | rigs pa <sub>3</sub> gang gis lung gzung yin || rigs pa de 'dis kyang bstan par bya bas kyang (P : ba D) 'dzin cis ma yin | ci'i phyir 'dzin par byed pa po ma yin | gzhan yang de nyid sems pa

(D : pa lacks P) med pa sgrub par byed pa khas blangs<sub>4</sub> pa 'dzin par byed pa por 'gyur ba | de ltar na skye ba la sogs pa sgrub par byed par brjod pa nus pa med cing | don med pa yin no || ci ste rigs pas gzung bar bya ba ma yin pa de'i tshe | de nyid<sub>5</sub> tshad ma dang beas pa ma yin pa de ltar na gzung bar bya ba nyid ma yin no || de bas na des grub pa'i sems pa med pa nyid ma grub pa yin no || (ad PV IV 6)

和訳：もしも、その聖典を奉じる人にとっては（論証因は）証明されている、というならば（という中で）、聖典でもあって、且つそれでもあるので、「その聖典」である。そして、それがある人によって信認されている場合に、その人が「その聖典を奉じる人」である。その聖典を奉じるその人にとって、それが証明されている、というならば、もしも結合関係が成立しているならばそれもあり得るにしても、そうすると誰にどの聖典が（属する）のか。あるものがあるものと共存する場合の、前者は後者に属する、という結合関係を証明する認識根拠は存在しない。それ（結合関係）についてのそれ（＝認識根拠）が存しないので結合関係は存在しないのである。さらにまた、認識根拠によって現に論駁されているそれが聖典であることが、どうして成立しようか。決して成立し得ないのである。なぜなら、およそ認識根拠によって論駁されているものは、反省的に行動する人（\*prekṣāpūrvakāri）にとっては聖典ではない、と言う意味である。（ad v.4）

また、（人が）それ（＝自派の聖典が認める事象）とは矛盾する（事象）を他ならぬそれ（＝自派の聖典）を通じて信認するといったことが、どうしてあり得ようか。ある聖典と矛盾する（事象）が、その（聖典）に基づいて他ならぬその聖典を通じて信認されることはあり得ない。もしも（彼が）それとは相容れないもの（＝聖典と矛盾するもの）を信認するならば、捨てられるべきものとして捨てられるものに属する（聖典）は認識根拠ではない、あり得ないのである。あるいはまた、説得される者が（彼の）聖典と矛盾するものを信認するならば、その場合には彼はその聖典を捨てることになる、というわけで、それ（＝聖典と矛盾するもの）を信認するならば、（その信認は）その聖典を捨てる原因であるから、それを了解する部分が存在しないわけで、その（聖典）によって証明されたものは論証因として成立しない。従って、論証因は不成であるから、理解されるべき対象に関して全く認識根拠ではない。以上、それ（＝聖典）によって証明されたものは認識根拠によって証明されてはいない、という意味である。（ad v.5）

あるいはまた、説得者が何かを説明する場合に、自らが（論証因を）知った後に（初めて）陳述し得るのである。すなわち彼は、快感等が他者によって信認された生起性等によって非精神的なものと論証されるというこの場合に、自らによって認識された何らかの要素によって説得者たり得るのである。それによって、（論証因が）自らにおいて確定されることによって他者をも説得しうるのである。そうではなく、（自らが論証因を）知った後に我々は非精神的であることを説得することはできない、という場合には、彼の説明のことは何になるだろう。従って、（論者）自身の理解がそれに基づいて生じているところの、何らかの認識根拠に基づいてサーンキヤ学派に非精神性の認識を生ぜしめるような論証因がどうして陳述されないのか。他ならぬその論証因を説得される者に対して説くために（それが）どうして陳述され

ないのか。それによって聖典に基づいて他者に認識されたものを陳述するのであるから、自己と他者によって信認されたものが論証因に他ならないのである。(反論：)我々(サーンキヤ学派)は他者に是認された生起等によって快感等が非精神的であることを信認するのではない。そうではなく、自派の聖典等に基づいて(信認する)のである。従って、論理を他者に対して述べることはしない。(回答：)それについては、「(その聖典とは一体)誰のどの聖典なのか」(PV IV 4b)と既に説かれた。すなわち、論理は聖典と結びついている。「(ことばは)既に検証された(事象を)受け入れるものだからである」(PV IV 2b)その場合に、説得者はその論証因を論理によって理解させるのか、あるいは常識によってか、という選言支がある場合に、彼によってある論理によって非精神性の論証が説かれる得る。もしも論理によるならば、その場合には、ある論理によって聖典が理解されるならば、その論理は彼すなわち説得される者(=仏教徒)にとってもどうして(聖典を)理解させるものでなからうか。なぜ(その論理は)理解させるものでなからうか。あるいはまた、非精神性を論証する信認された上述の(論証因)だけが理解させる能力をもつのであるから、生起性等の論証因の陳述には能力はなく、無意味である。あるいは論理によって理解されることがないならば、その場合にはそれ自体は認識根拠を有するものではないから、決して理解されることがない。それゆえ、その(論証因)によって証明された非精神性は論証されていないのである。(ad v.6)

## Appendix II

Manorathanandin's Pramāṇavārttikavṛtti ad PV IV 4-6 (PVV 414,28-415,23; Ms 81b6-82a3)

<sup>81b6</sup>sa ca sukhādyutpattimattvapratipādaka āgamaś ca (Ms 81b6 *above 1.6*: (ca) S) tadāgamaḥ. tadvatas tatsaṃbandhino bauddhasya siddham utpattimattvādiliṅgam iti cet, kasya puruṣasya ka āgamaḥ saṃbandhī. na tāvad avayavavat (Ms 81b6 : avayavat S) āgamo 'pi puruṣasya sahaśaṃbandhena 7 saṃbaddhaḥ, nāpi yuktyupapannatayopādhinā pratyakṣānumānavat saṃbandhaḥ. tathā hi pramāṇenotpattimattvādiliṅgajenānumānenāgamapratipāditasya sukhādicaitanyasya bādhanāt bādhyamāna āgamaḥ (Ms 81b6 : hetuḥ Ms 81b6 *under 1.7*, S) sa katham āgamasiddhaḥ, yena yuktiṣaṃvādotpādhināpi puruṣeṇa saṃbandham anubhavet. (ad v.4)

syād etat – sukhādīnām acaitanyaṃ tenaivāgamena pradeśāntare darśitam. ato 'bādhyatvāt pra<sup>82a</sup>mānād asmāt sādhanavidhir yukta ity āha – tasmāc caitanyāt pratipāditād viruddhasyācaitanyasyābhyupagamas tena caitanyapratipādakenaiva cāgamena kathaṃ bhavet. saṃbhavē vā viruddhārthābhīdhāyitvānāpramāṇād āgamād dhetusiddhir ayuktaiva. āgamapratītenotpattimattvādīnā tasmād āgamoktacaitanyād (Ms 82a1 : °taṃ caitanyād S) anyasyācaitanyasyopagame svikāre vā prativādīnā kriyamāṇe tasyāgamasya 2 tyāgāṅgasyāpramāṇatābhyupagatā syāt. yadavāgamapramāṇasya bādhaḥ hetāv ādriyate, tadaiva tatra saṃśayitaḥ. na cāpramāṇād dhetusiddhiḥ. (ad v.5)

kiṃ ca, ayaṃ vādī tāvat svayam apratītam evācaitanyaṃ parasmai pratipādayati, na ca

sāadhanam antareṇaiva pratītiḥ. tataḥ pratipādayituḥ svasya pratītir acaitanyaviśayā (*em.*: pratītiś caitanyaviśayā Ms 82a2, S) yasmāt sādhanād udbhavo yasyāḥ sā tadudbhavā (*tad*° Ms 82a2 : *yad*° S), tat sādhanam svāgamādikaṃ kaśmāt pratipādayam prati noktam. svayam pratipannasāmarthyam eva sādhanam vaktum ucitam. tathā niryuktikasyāgamasyāprāmāṇyāt yayā yuktyopapanna āgamaḥ sādhanatvena grāhyo vādinā sā yuktiḥ parasya pratipādyasyāpi kiṃ na sādhanam, yena tat parityajyānyad apramāṇasiddham utpattyādy ucyate. (*ad* v.6)

和訳：それ、つまり快感等の生起性を説くものであり、かつまた聖典である、という意味で「その聖典」である。それを奉じる人、つまりそれと結合関係をもつ仏教徒にとっては生起性等の論証因は証明されている（と言う）ならば、何びとにどの聖典が結合関係をもつのか。まず、（全体に対する）部分のように、聖典は人間と本来的関係によって結びつけられているのではないし、また、直接知覚や推論のように、論理を備えたものとしての付加的属性によっても（聖典は人間と）結合しない。すなわち、認識根拠、つまり生起性等の論証因から生じる推理によって、聖典に説かれた快感等の精神性が論駁されることで現に論駁されている聖典、それがどうして聖典として成立しようか。もし成立するならば、論理と整合する付加的属性によっても（聖典の）人間との結合が経験されようが。（*ad* v.4）

次のような（見解）があり得る—快感等が非精神的なものであることが、他ならぬその聖典によって（聖典の）別の箇所を示されている。従って、（聖典は認識根拠によって）論駁されないから、上述の認識根拠に基づいて論証を定立することは妥当である、と。（これに対してダルマキールティは）述べた—それすなわち（聖典に）説かれている精神性とは矛盾する非精神性を、精神性を説く他ならぬその聖典を通じて信認するといったことが、どうしてあり得ようか。あるいはあり得たとして、矛盾した事象を述べるものであるがゆえに認識根拠ではない聖典に基づいて論証因が根拠づけられるのは全く妥当でない。聖典によって理解された生起性等によって、もしもそれつまり聖典に述べられた精神性とは別の非精神性の信認つまり受け入れが対論者によって為されるならば、捨てるべき部分を有するその聖典は認識根拠ではないことが信認されることになる。およそ聖典の認識根拠性を拒斥する論証因が正当とみなされる場合には必ず、それ（＝聖典の認識根拠性）は疑われる。そして、認識根拠でないものに基づいては、論証因は根拠づけられない。（*ad* v.5）

さらにまた、この論者は、さしあたり自らは全く了解していない非精神性を他者に理解させるのであって、論証なしでは（論者の）了解はない。従って、説得する者自身の非精神性を対象領域とする理解、その（理解）の生起がある論証因に基づくとき、その（理解）はその（論証因）に基づいて生じている。その自らの聖典等に基づく論証因がどうして説得される者に対して陳述されないのか。（論者）自らによってその能力が必ず了解されているような論証因が語られるのが妥当である。同様に、論理を持たない聖典は認識根拠ではないから、ある論理をそなえた聖典が論証能力を持ったものとして論者によって理解されるならば、その論理はどうして説得される側の他者にとっても論証因でなかろうか。もしそうでないならば、その（論証因）れを捨てて、生起等の、認識根拠によって証明されていない他の（論証因）が述べられることにもなるが。（*ad* v.6）

A Study of the Parārthānumāna chapter of the Pramāṇavārttikālaṅkāra  
– A critical edition of the Sanskrit text and an annotated Japanese translation – (3)

Motoi ONO

This paper deals with a part of the Parārthānumāna chapter of the Pramāṇavārttikālaṅkāra by Prajñākaragupta (471,18-474,7 of Sāṃkṛtyāyana's edition). The analysis of the text is as follows: [page, line]

12214. Objection : What kind of problem has the reason which the proponent himself does not understand? The reason is effective, inasmuch as it is understood by the opponent. [11,3-4]

122141. Answer: Then, it is impossible for the opponent to mention a refutation (*dūṣaṇa*) against the fallacious argument. The refutation can ascertain that the proponent does not understand the reason, but he can answer: "What does it mean for the opponent that the proponent stating the fallacious argument understands the reason". If the opponent also does not understand the reason, then he cannot refute the proponent. [11,5-12]

1221411. Objection: The opponent has to mention a refutation for showing that his non-understanding is well founded. [11,13]

12214111. Answer : Then, the proponent also has to mention a well founded argument. Otherwise, the suspicion that the opponent does not understand the reason does not disappear. If the reason is understood by the proponent himself on the ground of valid cognition, the proponent can recognize that the opponent lies, even if he does not admit it. [11,14-12,4]

12215. Objection : Even if the reason is understood by the proponent himself, how can he understand that the reason is understood by the opponent? [11,14-12,4]

122151. Answer : Even if the opponent does not understand it, umpires understand it. If the opponent does not understand the reason which umpires understand, it is opponent's fault. [12,7-12,13]

1221511. Objection 1: Those who act for others don't want their own satisfaction, but the removal of other's ignorance. [12,14-12,20]

1221512. Objection 2: There are no umpire at all. Namely, if an empire who takes side with the opponent turns against the proponent, the proponent must look for another umpire. If another umpire again takes side with the opponent, it would be *regressus ad infinitum*. Or, even if an umpire takes side with the proponent, he is no longer umpire. [12,21-13,4]

12215111. Answer 1: If anyone does not act for others because he cannot, he is not merciless. [13,4-13,9]

12215121. Answer 2: If umpires take a side, the proponent requires another umpire. But every umpire does not take a side. Therefore, the proponent can prove his ability to convince others by mentioning his understanding to umpires. [13,9-13,14]

12216. The reason which is established only for the opponent is not established on the ground of valid cognition, but on the ground of scriptures. [13,15]

122161. Objection : If a scripture is accepted as valid cognition by the opponent, he can understand the fact on the ground of the reason established by the scripture. [13,16-17]

1221611. Answer 1: "If (one says that) the reason is established for one who has this scripture, (we reply) "which scripture, of whom?" This is being invalidated by valid cognition; how then could it be established as a scripture" (PV IV 4) [13,18-20]

12216111. If the Buddhist has this scripture, although he does not accept it, then the reason is established for both side, because the Sāṃkhya also has this scripture. Or, if the reason is established

not for both side, because the Sāṃkhya does not accept the Buddhist scripture, then the reason is not established for both side. [14,1-3]

12216112. The scripture is pseudo, if it is invalidated by valid cognition. If the Buddhist understands the reason on the ground of the pseudo scripture, he is ignorant. Because the Sāṃkhya cannot get rid of Buddhist's ignorance, he cannot be the proponent who convinces the opponent. [14,3-5]

1221612. Answer 2 : The Buddhist would recognize that the scripture is pseudo valid cognition. Namely, "How could one accept what is in contradiction with that scripture by means of this very same scripture ? If one accepts what is contrary to it, then this scripture having the part to be rejected is not valid cognition." (PV IV 5) The Buddhist would recognize that his scripture is not right, if he would accept what is in contradiction with his scripture. [14,6-10]

12216121. If (one says that) the proponent has no fault because the opponent is ignorant, then (we reply that) the proponent cannot convince the opponent, if the opponent is ignorant. [14,10-11]

12216122. If (one says that) the proponent can attain his purpose because he can reject the Buddhist assertion by means of indicating the ignorance of the Buddhist, then (we reply that) the proponent could also attain his purpose by means of poisoning the opponent. [14,11-12]

12216123. If (one says that) the proponent should indicate the ignorance of others by his eloquence, then (we reply that) the eloquence belongs to one who can clearly elucidate the fact. [14,12-15]

12216124. If (one says that) the proponent has to remove others by force on the ground of the ambition, then (we reply that) the proponent would incur ridicule, if he removes others by force. [14,16-17]

12216125. If (one says that) one cannot be the proponent, if others continue to be ignorant, although he explains the fact, then (we reply that) he can be the proponent by convincing umpires. [14,17-23]

122162. Objection : The reason "momentariness, etc." for establishing the "non-mental" is stated not for wise men, but for ignorant opponents, because the latter can state an absurd refutation. [14,24-15,2]

1221621. Answer : It is not right to counter an absurd argument with an absurd refutation. [15,3-4]

12217. It is not valid for the Sāṃkhya to understand the fact to be proven on the ground of the reason accepted by the Buddhist. The reason which is established for the Sāṃkhya must establish the "non-mental." [15,4-8]

122171. Objection : There is the reason which is accepted by the Sāṃkhya. [15,9]

1221711. Answer : Then, "why does the proponent not state the reason on which his own understanding founds" (PV IV 6ab) If there is an evident reason, a difficult reason is not the most effective. [15,9-12]

12217111. Objection : For the Sāṃkhya, the "non-mental" is established on the ground of Sāṃkhya's scripture. Therefore, they do not state the reason which is accepted by themselves. [15,13]

122171111. Answer : The Sāṃkhya's scripture establishes the "non-mental" for the Buddhist as well. If their scripture is not valid cognition for the Buddhist, the Sāṃkhya also cannot understand the reason on the ground of their scripture. If the Sāṃkhya says that his scripture is valid cognition for him, then the scripture must be valid cognition for everyone. If he says that there is no acceptance, then (we ask:) "how does the Sāṃkhya accept the scripture?" [15,14-16]

1221711111. Objection : For the Sāṃkhya, the scripture is examined by means of an argument. [15,17]

12217111111. Answer : Then, the Buddhist also accepts the scripture. Namely, "Why is it that the reasoning which justifies accepting this scripture is not persuasive for the Buddhist too?" (PV IV 6cd) If (one says that) the Buddhist does not accept the reasoning, then how can he accept the reasoning that pleasure, etc., are mental on the ground of their momentariness? If (one says that) what is attained by the reasoning should be accepted, (we reply that) it is the same in the case of the acceptance of scriptures. And, if there can be a reason which is established by both side, it is not inevitable to state another reason. [15,17-23]